叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 墓地里的恐怖(the Horror In The Burying-ground) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墓地里的恐怖(The horror in the burying-ground)

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]
The Horror in the Burying - Ground
这 恐怖 在 这 埋葬 - 地面

墓地里的恐怖

[baɪ]['heɪz(ə)l] [hi:ld]
By HAZEL HEALD
经过 榛 治愈

作者：黑兹尔·希尔德

[ə; eɪ] [bɪ'zɑ:r] [ænd; ənd]['u:.treɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gru:səm]
A bizarre and outré story of a gruesome
一个 怪异 和 古怪 故事 的 一个 令人毛骨悚然

一个离奇古怪的恐怖故事

['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['stɪlˌwɔtɝ] — [ə; eɪ]
happening in the old town of Stillwater — a
发生 在 这 老的 镇 的 死水 — 一个

发生在斯蒂尔沃特老镇的一件事——

[blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['beriəl] .
blood - chilling tale of a double burial .
血 - 令人不寒而栗 故事 的 一个 双倍的 葬礼 .

令人毛骨悚然的双重埋葬故事。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ]['heɪz(ə)l] [hi:ld] [meɪd] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɝz] [ʌv; əv] [wɪrd]
Four years ago Hazel Heald made her bow to the readers of Weird
四 年 前 榛 治愈 制成 她 弓 到 这 读者 的 诡异的
[teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] ['stɔ:ri] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] ,
Tales with an eery story called " The Horror in the Museum ,
故事 和 一个 森森 故事 称为 " 这 恐怖 在 这 博物馆 ,

四年前，海泽尔·希尔德在《怪异故事》杂志上发表了一篇名为《博物馆里的恐怖》的诡异故事，向读者们一举成名。

" [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n]
" **which** **established** **her** **at** **once** **among** **the** **most** **popular** **writers** **of** **weird** **fiction**
" 哪个 已确立的 她 在 一次 之中 这 最多 受欢迎的 作家 的 诡异的 小说
.
.
.

“这使她立刻跻身最受欢迎的怪诞小说作家之列。”

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] " [wɪŋd] [deθ] , " [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][t'si:, 'si:] - [t'si:, 'si:][flai]
She **followed** **this** **with** **"** **Winged** **Death** **,** **"** **a** **story** **of** **the** **African** **tse** **-** **tse** **fly**
她 随后 这 和 " 有翅膀的 死亡 , " 一个 故事 的 这 非洲 谢 - 谢 飞
,
,
,

随后她又创作了《带翅膀的死神》，讲述了非洲采采蝇的故事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] ['mɑ:nstər][frʌm; frəm] " [ðə; ði][dɑ:rk] ['bækwərd] [ænd; ənd]
and **another** **tale** **of** **a** **weird** **monster** **from** **"** **the** **dark** **backward** **and**
和 其他 故事 的 一个 诡异的 怪物 从 " 这 黑暗的 落后 和
[ə'bɪzəm][ʌv; əv][taɪm] .
abysm **of** **time** **.**
深渊 的 时间 .

还有一个关于来自“时间黑暗深处和深渊”的怪异怪物的故事。

" [ðə; ði]['stɔ:ri] ['pʌblɪʃt] [hɪr] , " [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
" **The** **story** **published** **here** **,** **"** **The** **Horror** **in** **the** **Burying** **-** **Ground** **,**
" 这 故事 已发布 这里 , " 这 恐怖 在 这 埋葬 - 地面 ,

这里发表的故事是《墓地里的恐怖》，

" [ɪz][æz; əz] [wɪrd] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n]
" **is** **as** **weird** **and** **compelling** **as** **anything** **this** **talented** **author** **has** **yet** **written**
" 是 作为 诡异的 和 引人注目的 作为 任何事物 这 才华横溢 作者 有 然而 书面
.
.
.

“和这位才华横溢的作家以往的作品一样，既怪诞又引人入胜。”

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]
We **recommend** **this** **fascinating** **story** **to** **you** **,** **for** **we** **know** **you** **will** **not** **be**
我们 推荐 这 迷人 故事 到 你 , 为了 我们 知道 你 将要 不是 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
disappointed **in** **it** **.**
失望的 在 它 .

我们向您推荐这个引人入胜的故事，因为我们知道您一定不会失望。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['rʌtlənd] [ɪz][kloʊzd] ,
When **the** **state** **highway** **to** **Rutland** **is** **closed** **,**
什么时候 这 状态 公路 到 拉特兰 是 关闭 ,

当通往拉特兰的州际公路封闭时，

['trævəlɝz, 'trævlɝz][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['stɪlˌwɔtɝ] [roʊd][pæst][swɑ:mp] ['hɑ:loʊ] .
travelers **are** **forced** **to** **take** **the** **old** **Stillwater** **road** **past** **Swamp** **Hollow** **.**
旅行者 是 强制 到 拿 这 老的 死水 路 过去的 沼泽 空洞的 .

旅行者被迫绕道沼泽谷，走旧斯蒂尔沃特路。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz][su:'pɜ:rb][ɪn]['pleɪsɪz] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ru:t] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'pɑ:pjələr][fɔ:r; fər]
The **scenery** **is** **superb** **in** **places** **,** **yet** **somehow** **the** **route** **has** **been** **unpopular** **for**
这 风景 是 高超 在 地方 , 然而 不知何故 这 路线 有 到过 不受欢迎的 为了
['jɪrz] .
years **.**
年 .

沿途风景优美，但不知何故，这条路线多年来一直不受欢迎。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [nɪr] ['stɪlˌwɔtɝ] [ɪt'self] .

There	is	something	depressing	about	it	,	especially	near	Stillwater	itself	.
那里	是	某物	沉闷	关于	它	,	尤其	靠近	死水	本身	.

这让人感到有些沮丧，尤其是在斯蒂尔沃特附近。

['moʊtərɪsts] [fiːl] ['sʌtəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['taɪtli] ['ʃʌtərd] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl]

Motorists	feel	subtly	uncomfortable	about	the	tightly	shuttered	farmhouse	on	the	knoll
驾车者	感觉	微妙地	不舒服	关于	这	紧紧	百叶窗	农家	在	这	小丘

[dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

just	north	of	the	village	,
只是	北	的	这	村庄	,

驾车者看到村子北边小山上那座紧闭门窗的农舍，总觉得有些不自在。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [hæf] - [wɪt] [huː] [hɔːnts] [ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑːn]

and	about	the	white	-	bearded	half	-	wit	who	haunts	the	old	burying	-	ground	on
和	关于	这	白色的	-	留着胡子的	一半	-	有	WHO	闹鬼的地方	这	老的	埋葬	-	地面	在

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

还有那个在南边老墓地出没的白胡子傻子，

[ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

apparently	talking	to	the	occupants	of	some	of	the	graves	.
显然	说	到	这	居住者	的	一些	的	这	坟墓	.

显然是在和某些坟墓里的亡灵交谈。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪz][left][ʌv; əv] ['stɪlˌwɔtɝ] , [naʊ] .

Not	much	is	left	of	Stillwater	,	now	.
不是	很多	是	左边	的	死水	,	现在	.

斯蒂尔沃特如今已所剩无几。

[ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [pleɪd] [aʊt] ,

The	soil	is	played	out	,
这	土壤	是	玩	出去	,

土壤已经贫瘠了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɪstənt]['rɪvər]

and	most	of	the	people	have	drifted	to	the	towns	across	the	distant	river
和	最多	的	这	人们	有	漂移	到	这	城镇	穿过	这	遥远	河

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] .

or	to	the	city	beyond	the	distant	hills	.
或者	到	这	城市	超过	这	遥远	丘陵	.

大部分人都迁往了远河对岸的城镇，或者远山那边的城市。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] ,

The	steeple	of	the	old	white	church	has	fallen	down	,
这	尖顶	的	这	老的	白色的	教会	有	倒下	向下	,

那座古老白色教堂的尖顶倒塌了。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [ɑːd] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['empti] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs]

and	half	of	the	twenty	-	odd	straggling	houses	are	empty	and	in	various
和	一半	的	这	二十	-	奇怪的	零散的	房屋	是	空的	和	在	各种各样的

['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

stages	of	decay	.
阶段	的	衰变	.

二十多栋零星散落的房屋中，有一半是空置的，而且破败程度不一。

['nɔːrm(ə)l][laɪf][ɪz][faʊnd]['oʊnli][ə'raʊnd] ['pɛks] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Normal	life	is	found	only	around	Peck's	general	store	and	filling	-	station	,
普通的	生活	是	成立	仅有的	大约	佩克的	一般的	店铺	和	填充	-	车站	,

正常生活只存在于佩克杂货店和加油站附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði]['kjʊriəs][stɑːp][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði]

and	it	is	here	that	the	curious	stop	now	and	then	to	ask	about	the
和	它	是	这里	那	这	好奇的	停止	现在	和	然后	到	问	关于	这

['ʃʌtərd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] ['mʌtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

shuttered	house	and	the	idiot	who	mutters	to	the	dead	.
百叶窗	房子	和	这	笨蛋	WHO	低声嘟囔	到	这	死的	.

好奇的人时不时会停下来，打听那座紧闭的房屋和那个对着死者喃喃自语的白痴。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənəz] [kʌm] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət]

Most	of	the	questioners	come	away	with	a	touch	of	distaste	and	disquiet
最多	的	这	提问者	来	离开	和	一个	触碰	的	厌恶	和	忧虑

.

:

.

大多数提问者都会感到一丝反感和不安。

[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['ʃæbi] ['laʊndʒərz]['ɑːdli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'neɪmd] [hɪnts][ɪn]

They	find	the	shabby	loungers	oddly	unpleasant	and	full	of	unnamed	hints	in
他们	寻找	这	破旧	躺椅	奇怪	令人不快的	和	满的	的	无名氏	提示	在

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [pæst] [ɪ'vents] [brɔːt] [ʌp] .

speaking	of	the	long	-	past	events	brought	up	.
请讲	的	这	长的	-	过去的	活动	带来	向上	.

他们觉得那些破旧的躺椅令人感到莫名的不舒服，而且在谈论很久以前发生的事情时，充满了难以言喻的暗示。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ,

There	is	a	menacing	,
那里	是	一个	威胁	,

有一种令人不安的，

[pɔːr'tentəs] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði][toʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['veri]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] — [ə; eɪ]

portentous	quality	in	the	tones	which	they	use	to	describe	very	ordinary	events	—	a
不祥的	质量	在	这	音调	哪个	他们	使用	到	描述	非常	普通的	活动	—	一个

['siːmɪŋli] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,

seemingly	unjustified	tendency	to	assume	a	furtive	,
似乎	不合理的	趋势	到	认为	一个	鬼鬼祟祟	,

他们用带有不祥预兆的语气来描述非常普通的事件——一种看似毫无根据的倾向，即假定事件是偷偷摸摸的，

[sə'dʒestɪv] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['ɔːsəm] ['hwispəz] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts]

suggestive	,	confidential	air	,	and	to	fall	into	awesome	whispers	at	certain	points
暗示性的	,	机密的	空气	,	和	到	落下	进入	惊人的	低语	在	肯定	积分

— [wɪtʃ] [ɪn'sɪdiəsli] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

—	which	insidiously	disturbs	the	listener	.
—	哪个	阴险地	扰乱	这	听众	.

充满暗示、神秘的气氛，并且在某些时候会变成令人敬畏的低语——这会悄无声息地扰乱听者的心神。

[oʊld] ['jæŋkiːz] ['ɔːf(ə)n][tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Old	Yankees	often	talk	like	that	;	but	in	this	case	the	melancholy	aspect	of	the
老的	洋基队	经常	讲话	喜欢	那	;	但	在	这	案件	这	忧郁	方面	的	这

[hæf] - ['məuldəriŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

half	-	moldering	village	,
一半	-	模压	村庄	,

老北方佬经常这么说；但在这里，半腐朽的村庄散发出的忧郁气息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ən'foʊldəd] , [gɪv] [ðiːz] ['gluːmi] , ['siːkrətɪv]

and	the	dismal	nature	of	the	story	unfolded	,	give	these	gloomy	,	secretive
和	这	惨淡	自然	的	这	故事	展开	,	给	这些	阴沉	,	神秘的

['mænərɪzəm] [æn; ən] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

mannerisms	an	added	significance	.
举止	一个	额外	意义	.

随着故事的展开，其阴郁的性质更赋予了这些阴沉、神秘的举止以额外的意义。

[wʌn] [fiːlz] [prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ˌkwɪntɪˈsenʃl] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ˈlɜːrks] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈpjʊrɪtən]

One	feels	profoundly	the	quintessential	horror	that	lurks	behind	the	isolated	Puritan
一	感觉	深刻地	这	典型的	恐怖	那	潜伏者	在后面	这	孤立	清教徒

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [rɪˈpreʃ(ə)n] — [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	his	strange	repressions	—	feels	it	,
和	他的	奇怪的	镇压	—	感觉	它	,

人们能深刻感受到潜藏在孤僻的清教徒及其怪异压抑背后的那种本质恐怖——能感受到它。

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈɪntuː] [ˈklɪrər] [er] .

and	longs	to	escape	precipitately	into	clearer	air	.
和	长	到	逃脱	突然地	进入	更清晰	空气	.

并渴望立即逃往更清新的空气中。

[ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [ˈwɪspər] [ɪmˈpresɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʌtərd] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [mɪs]

The	loungers	whisper	impressively	that	the	shuttered	house	is	that	of	old	Miss
这	躺椅	耳语	令人印象深刻	那	这	百叶窗	房子	是	那	的	老的	错过

['spreɪg] — ['səufi] ['spreɪg] ,

Sprague	—	Sophie	Sprague	,
斯普拉格	—	苏菲	斯普拉格	,

躺椅上的人们低声议论着，那栋紧闭的房子是老斯普拉格小姐——索菲·斯普拉格的故居。

[huːz] ['brʌðər] [tɑːm][wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [bæk] [ɪn] - - .

whose	brother	Tom	was	buried	on	the	seventeenth	of	June	,	back	in	'	85	.
谁	兄弟	汤姆	曾是	埋葬	在	这	第十七	的	六月	,	后退	在	-	-	.

他的兄弟汤姆于 1985 年 6 月 17 日下葬。

['səufi] [wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðæt] ['fjuːnərəl] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Sophie	was	never	the	same	after	that	funeral	—	that	and	the	other	thing	which
苏菲	曾是	绝不	这	相同的	后	那	葬礼	—	那	和	这	其他	事物	哪个

['hæpənd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

happened	the	same	day	—	and	in	the	end	she	took	to	staying	in	all	the	time	.
发生	这	相同的	天	—	和	在	这	结尾	她	采取	到	入住	在	全部	这	时间	.

自从那场葬礼之后，索菲就再也变了——还有那天发生的另一件事——最后她干脆整天待在家里。

[wəʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi] [siːn] [naʊ] ,

Won't	even	be	seen	now	,
惯于	甚至	是	已见	现在	,

现在根本看不到。

[bʌt; bət] [liːvz] [noʊts] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [mæt][ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] [θɪŋz] [brɔːt]

but	leaves	notes	under	the	back	-	door	mat	and	has	her	things	brought
但	树叶	笔记	在下面	这	后退	-	门	垫	和	有	她	事物	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [baɪ] [ned] ['pɛks] [bɔɪ] .

from	the	store	by	Ned	Peck's	boy	.
从	这	店铺	经过	内德	佩克的	男生	.

但她会在后门垫下留下字条，并让内德·佩克的儿子从商店帮她把东西拿过来。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði][oʊld][swɑːmp] ['hɑːloʊ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

Afraid	of	something	—	the	old	Swamp	Hollow	burying	-	ground	most	of	all	.
害怕的	的	某物	—	这	老的	沼泽	空洞的	埋葬	-	地面	最多	的	全部	.

害怕某些东西——最害怕的是古老的沼泽谷墓地。

['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drægd] [nɪr] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['brʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]

Never	could	be	dragged	near	there	since	her	brother	—	and	the	other	one
绝不	可以	是	拖拽	靠近	那里	自从	她	兄弟	—	和	这	其他	一

— [wɜːr; wər][leɪd] [əˈweɪ] .

—	were	laid	away	.
—	是	铺设	离开	.

自从她的哥哥和另一个哥哥去世后，她就再也没能靠近过那里。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['kreɪzi] ['dʒɑːni] [daʊ] [rænts] .

Not	much	wonder	,	though	,	seeing	the	way	crazy	Johnny	Dow	rants	.
不是	很多	想知道	,	尽管	,	看到	这	方式	疯狂的	约翰尼	道琼斯	咆哮	.

不过，看看疯子约翰尼·道（Johnny Dow）的胡言乱语，这也不足为奇。

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] ,

He	hangs	around	the	burying	-	ground	all	day	and	sometimes	at	night	,
他	悬挂	大约	这	埋葬	-	地面	全部	天	和	有时	在	夜晚	,

他整天都在墓地附近徘徊，有时晚上也待在那里。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	claims	he	talks	with	Tom	—	and	the	other	.
和	索赔	他	会谈	和	汤姆	—	和	这	其他	.

并声称他与汤姆以及其他人交谈过。

[ðen] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [baɪ] ['soʊfiːz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [θɪŋz] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ðæts] [waɪ]

Then	he	marches	by	Sophie's	house	and	shouts	things	at	her	—	that's	why
然后	他	游行	经过	苏菲的	房子	和	喊叫	事物	在	她	—	那就是	为什么

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] .

she	began	to	keep	the	shutters	closed	.
她	开始	到	保持	这	百叶窗	关闭	.

然后他大步走到索菲家门口，对着她大喊大叫——这就是她开始关上百叶窗的原因。

[hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪm] .

He	says	things	are	coming	from	somewhere	to	get	her	sometime	.
他	说道	事物	是	未来	从	某处	到	得到	她	有时	.

他说，总有一天会给她带来好处。

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] , [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [pʊr] ['dʒɑːni] .

Ought	to	be	stopped	,	but	one	can't	be	too	hard	on	poor	Johnny	.
应该	到	是	停止	,	但	一	不能	是	也	难的	在	贫穷的	约翰尼	.

应该制止这种行为，但也不能对可怜的约翰尼太过苛责。

[bɪ'saɪdz] , ['stiːv] ['bɑːrbər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

Besides	,	Steve	Barbour	always	had	his	opinions	.
除了	,	史蒂夫	巴伯	总是	有	他的	意见	.

此外，史蒂夫·巴伯一直都有自己的看法。

['dʒɑːni] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .

Johnny	does	his	talking	to	two	of	the	graves	.
约翰尼	做	他的	说	到	二	的	这	坟墓	.

约翰尼对着两座坟墓说话。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [tɑːm] ['spreɪgz] .

One	of	them	is	Tom	Sprague's	.
一	的	他们	是	汤姆	斯普拉格的	.

其中之一是汤姆·斯普拉格的。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['henri] ['θɔːndaik] ,

The	other	,	at	the	opposite	end	of	the	graveyard	,	is	that	of	Henry	Thorndike	,
这	其他	,	在	这	对面的	结尾	的	这	墓地	,	是	那	的	亨利	桑代克	,

另一座墓碑位于墓园的另一端，是亨利·桑代克的墓碑。

[huː] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

who	was	buried	on	the	same	day	.
WHO	曾是	埋葬	在	这	相同的	天	.

同一天下葬的两人。

['henri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndərteɪkər] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][maɪlz] — [ænd; ənd]['nevər] [laɪkt]

Henry	was	the	village	undertaker	—	the	only	one	in	miles	—	and	never	liked
亨利	曾是	这	村庄	殡仪员	—	这	仅有的	一	在	英里	—	和	绝不	喜欢

[ə'raʊnd] ['stɪlˌwɔtɚ] .

around	Stillwater	.
大约	死水	.

亨利是村里的殡仪员——方圆几英里内唯一的殡仪员——而且他从来不喜欢斯蒂尔沃特附近的人。

[ə; eɪ]['sɪti] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['rʌtlənd] — [bɪn] [tuː; tə]['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] .

A	city	fellow	from	Rutland	—	been	to	college	and	full	of	book	learning	.
一个	城市	同伴	从	拉特兰	—	到过	到	大学	和	满的	的	书	学习	.

一位来自拉特兰的城市居民——上过大学，学识渊博。

[riːd] [kwɪr] [θɪŋz] ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['kemɪklz] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd]

Read	queer	things	nobody	else	ever	heard	of	,	and	mixed	chemicals	for	no	good
读	酷儿	事物	无人	别的	曾经	听到	的	,	和	混合	化学品	为了	不	好的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

阅读一些别人闻所未闻的怪异事物，以及毫无意义地混合化学物质。

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [sʌm; səm] [nuː] - ['fæŋgəld] [ɪm'bɑːmɪŋ] - ['fluːɪd][ɔːr]

Always	trying	to	invent	something	new	—	some	new	-	fangled	embalming	-	fluid	or
总是	尝试	到	发明	某物	新的	—	一些	新的	-	时髦的	防腐	-	体液	或者

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

some	foolish	kind	of	medicine	.
一些	愚蠢	种类	的	药品	.

总是想发明新东西——一些新奇的防腐液或者一些愚蠢的药物。

[sʌm; səm][foʊks] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

Some	folks	said	he	had	tried	to	be	a	doctor	but	failed	in	his	studies
一些	各位	说	他	有	尝试	到	是	一个	医生	但	失败的	在	他的	研究

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][best] [prə'feʃ(ə)n] .

and	took	to	the	next	best	profession	.
和	采取	到	这	下一个	最好的	职业	.

有人说他曾尝试当医生，但学业失败，于是选择了次优职业。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['stɪlˌwɔtɚ] ,

Of	course	,	there	wasn't	much	undertaking	to	do	in	a	place	like	Stillwater	,
的	课程	,	那里	不是	很多	承诺	到	做	在	一个	地方	喜欢	死水	,

当然，像斯蒂尔沃特这样的地方也没什么大事可做。

[bʌt; bət] ['henri] ['fɑːrmd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

but	Henry	farmed	on	the	side	.
但	亨利	农场	在	这	边	.

但亨利还兼职务农。

[miːn] ,

Mean	,
意思是	,

意思是，

['mɔːrbɪd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['drɪŋkər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['empti]

morbid	disposition	—	and	a	secret	drinker	if	you	could	judge	by	the	empty
病态的	处置	—	和	一个	秘密	饮酒者	如果	你	可以	法官	经过	这	空的

['bɔtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] [hiːp] .

bottles	in	his	rubbish	heap	.
瓶子	在	他的	垃圾	堆	.

他生性阴郁——而且如果你能从他垃圾堆里的空酒瓶判断出来，他很可能是一个偷偷喝酒的人。

[noʊ] ['wʌndər] [tɑːm] ['spreɪg] [heitid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['blækbɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'sɑːnɪk]

No	wonder	Tom	Sprague	hated	him	and	blackballed	him	from	the	Masonic
不	想知道	汤姆	斯普拉格	憎恨	他	和	被列入黑名单	他	从	这	共济会

[lɑːdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

难怪汤姆·斯普拉格恨他入骨，并将他逐出了共济会。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] ['səufi] .

and	warned	him	off	when	he	tried	to	make	up	to	Sophie	.
和	警告	他	离开	什么时候	他	尝试	到	制作	向上	到	苏菲	.

当他试图向索菲道歉时，并警告他不要靠近。

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] .

The	way	he	experimented	on	animals	was	against	nature	and	Scripture	.
这	方式	他	实验	在	动物	曾是	反对	自然	和	圣经	.

他进行动物实验的方式违背了自然规律和圣经教义。

[huː] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['kɑːli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ,

Who	could	forget	the	state	that	collie	dog	was	found	in	,
WHO	可以	忘记	这	状态	那	柯利犬	狗	曾是	成立	在	,

谁能忘记那只柯利犬被发现时的惨状?

[ɔːr] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [oʊld] ['mɪsɪz] . [əkliːz] [kæt] ?

or	what	happened	to	old	Mrs	.	Akeley's	cat	?
或者	什么	发生	到	老的	太太	.	阿克利	猫	?

或者，阿克利老太太的猫后来怎么样了?

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['diːkən] ['lɛvɪts] [kæf] ,

Then	there	was	the	matter	of	Deacon	Leavitt's	calf	,
然后	那里	曾是	这	事情	的	执事	利维特的	小牛	,

然后还有利维特执事的小牛犊的事，

[wen] [tɑːm] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] .

when	Tom	had	led	a	band	of	the	village	boys	to	demand	an	accounting	.
什么时候	汤姆	有	引领	一个	乐队	的	这	村庄	男孩们	到	要求	一个	会计	.

当时汤姆带领一群村里的男孩要求清算账目。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kæf] [keɪm] [ə'laɪv] ['æftər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

The	curious	thing	was	that	the	calf	came	alive	after	all	in	the	end	,
这	好奇的	事物	曾是	那	这	小牛	来了	活	后	全部	在	这	结尾	,

奇怪的是，小牛最终还是活了过来。

[ðoʊ] [tɑːm] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊkər] .

though	Tom	had	found	it	as	stiff	as	a	poker	.
尽管	汤姆	有	成立	它	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	.

不过汤姆觉得它硬得像根扑克牌。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [tɑːm] , [bʌt; bət] ['θɔːndaik] ['prɑːbəbli] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

Some	said	the	joke	was	on	Tom	,	but	Thorndike	probably	thought	otherwise	,
一些	说	这	开玩笑	曾是	在	汤姆	,	但	桑代克	大概	想法	否则	,

有人说汤姆才是被捉弄的对象，但桑代克可能不这么认为。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [fɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz]

since	he	had	gone	down	under	his	enemy's	fist	before	the	mistake	was
自从	他	有	已消失	向下	在下面	他的	敌人的	拳头	前	这	错误	曾是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

因为在他犯错之前，他就已经倒在了敌人的拳头下。

[tɑːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Tom	,	of	course	,	was	half	drunk	at	the	time	.
汤姆	,	的	课程	,	曾是	一半	醉	在	这	时间	.

当然，汤姆当时已经半醉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bruːt] [æt; ət][best] , [ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər][hæf] [kaʊd]

He	was	a	vicious	brute	at	best	,	and	kept	his	poor	sister	half	cowed
他	曾是	一个	恶毒	蛮力	在	最好的	,	和	保留	他的	贫穷的	姐姐	一半	胆怯

[wɪð; wɪθ] [θrets] .

with	threats	.
和	威胁	.

他充其量是个残暴的恶棍，还经常用威胁吓唬他可怜的妹妹。

[ðæts] ['prɑːbəbli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] - ['rækt] ['kriːtʃər] [stɪl] .

That's	probably	why	she	is	such	a	fear	-	racked	creature	still	.
那就是	大概	为什么	她	是	这样的	一个	害怕	-	架子	生物	仍然	.

这大概就是她至今仍然如此胆小的原因吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	only	the	two	of	them	,
那里	是	仅有的	这	二	的	他们	,

只有他们两个人。

[ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] ['nevər][let][hɜːr; hər] [liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðæt] [ment] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpərti] .

and	Tom	would	never	let	her	leave	because	that	meant	splitting	the	property	.
和	汤姆	会	绝不	让	她	离开	因为	那	意思是	分裂	这	财产	.

汤姆绝不会让她离开，因为那意味着分割财产。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][tuː; tə] ['səufi] —

Most	of	the	fellows	were	too	afraid	of	him	to	shine	up	to	Sophie	—
最多	的	这	伙伴们	是	也	害怕的	的	他	到	闪耀	向上	到	苏菲	—

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] — [bʌt; bət] ['henri] ['θɔːndaik] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] [kʌs]

he	stood	six	feet	one	in	his	stockings	—	but	Henry	Thorndike	was	a	sly	cuss
他	站立	六	脚	一	在	他的	长筒袜	—	但	亨利	桑代克	曾是	一个	狡猾	坏话

[huː] [hæd; həd] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][foʊks] [bæks] .

who	had	ways	of	doing	things	behind	folk's	backs	.
WHO	有	方式	的	正在做	事物	在后面	民众的	背部	.

大多数人都太害怕他，不敢向索菲示好——他穿着长袜也有六英尺一英寸高——但亨利·桑代克是个狡猾的家伙，他有办法在别人背后做事。

[hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['səufi] ['nevər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]['eni] .

He	wasn't	much	to	look	at	,	but	Sophie	never	discouraged	him	any	.
他	不是	很多	到	看	在	,	但	苏菲	绝不	灰心	他	任何	.

他长相平平，但索菲从未因此而打击他的积极性。

[miːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Mean	and	ugly	as	he	was	,
意思是	和	丑陋的	作为	他	曾是	,

尽管他卑鄙丑陋，

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [friːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər]

she'd	have	been	glad	if	anybody	could	have	freed	her	from	her	brother
棚	有	到过	高兴的	如果	任何人	可以	有	自由	她	从	她	兄弟

.

:

.

她多么希望有人能把她从哥哥身边解救出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər]

She	may	not	have	stopped	to	wonder	how	she	could	get	clear	of	him	after
她	可能	不是	有	停止	到	想知道	如何	她	可以	得到	清除	的	他	后

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv][tɑːm] .

he	got	her	clear	of	Tom	.
他	得到	她	清除	的	汤姆	.

她可能从未想过，在他帮她摆脱汤姆之后，她该如何摆脱他。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [stʊd] [ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - - .

Well	,	that	was	the	way	things	stood	in	June	of	'	86	.
出色地	,	那	曾是	这	方式	事物	站立	在	六月	的	-	-	.

嗯，这就是 1986 年 6 月的情况。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['wɪspəˌrɝːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz][æt; ət] ['pɛks] [stɔːr] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

Up	to	this	point	,	the	whisperers	of	the	loungers	at	Peck's	store	are	not	so
向上	到	这	观点	,	这	低语者	的	这	躺椅	在	佩克的	店铺	是	不是	所以

[ʌn'berəbli] [pɔːr'tentəs] ;

unbearably	portentous	;
难以忍受	不祥的	;

到目前为止，佩克商店里躺椅上的窃窃私语还不至于那么令人难以忍受；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['siːkrətɪvnəs] [ænd; ənd] [mə'laɪn] ['tenʃ(ə)n] [grəuz]

but	as	they	continue	,	the	element	of	secretiveness	and	malign	tension	grows
但	作为	他们	继续	,	这	元素	的	秘密	和	诽谤	紧张	生长

.

:

.

但随着这些行为的持续，秘密性和恶意紧张的因素也随之增加。

[tɑːm] ['spreɪg] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['rʌtlənd] [ɑːn][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['spriːz] ,

Tom	Sprague	,	it	appears	,	used	to	go	to	Rutland	on	periodic	sprees	,
汤姆	斯普拉格	,	它	出现	,	用过的	到	去	到	拉特兰	在	周期性	狂欢	,

汤姆·斯普拉格似乎过去经常周期性地去拉特兰郡游玩。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['biːɪŋ] ['henri] ['θɔrndɪks] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

his	absences	being	Henry	Thorndike's	great	opportunities	.
他的	缺勤	存在	亨利	桑代克	伟大的	机会	.

他的缺席给了亨利·桑代克绝佳的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][bæd] [ʃeɪp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] , [ænd; ənd][oʊld]['dɑːktər] [præt] ,

He	was	always	in	bad	shape	when	he	got	back	,	and	old	Doctor	Pratt	,
他	曾是	总是	在	坏的	形状	什么时候	他	得到	后退	,	和	老的	医生	普拉特	,

他每次回来身体都不好，老普拉特医生

[def] [ænd; ənd][hæf][blaɪnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [juːst] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

deaf	and	half	blind	though	he	was	,	used	to	warn	him	about	his	heart	,
聋	和	一半	瞎的	尽管	他	曾是	,	用过的	到	警告	他	关于	他的	心	,

虽然他耳聋眼盲，但过去常常用来提醒他注意心脏状况。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

and	about	the	danger	of	delirium	tremens	.
和	关于	这	危险	的	谵妄	震颤	.

以及关于震颤性谵妄的危险。

[foʊks][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen]

Folks	could	always	tell	by	the	shouting	and	cursing	when	he	was	home	again
各位	可以	总是	告诉	经过	这	喊叫	和	咒骂	什么时候	他	曾是	家	再次

.

:

.

人们总能从他回家时的叫喊和咒骂声中判断出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][dʒuːn] — [ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ,

It	was	on	the	ninth	of	June	—	on	a	Wednesday	,
它	曾是	在	这	第九	的	六月	—	在	一个	周三	,

那是6月9日——星期三，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [jʌŋ] ['dʒɔʃwə] ['gʊdəˌnaʊ] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] - ['fæŋgəld]['saɪloʊ] —

the	day	after	young	Joshua	Goodenough	finished	building	his	new	-	fangled	silo	—
这	天	后	年轻的	约书亚	足够好	完成的	建筑	他的	新的	-	时髦的	筒仓	—

[ðæt] [tɑːm]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd]['lɔːŋgɪst] [spriː] .

that	Tom	started	out	on	his	last	and	longest	spree	.
那	汤姆	开始	出去	在	他的	最后的	和	最长	狂欢	.

就在年轻的约书亚·古德纳夫建造完他那新奇的筒仓的第二天，汤姆开始了他最后一次也是最长的一次狂欢。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	came	back	the	next	Tuesday	morning	,
他	来了	后退	这	下一个	周二	早晨	,

他于下周二早上回来了。

[ænd; ənd][foʊks][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['stæliən] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd]

and	folks	at	the	store	saw	him	lashing	his	bay	stallion	the	way	he	did
和	各位	在	这	店铺	锯	他	鞭打	他的	湾	骘	这	方式	他	做过

[wen] ['wɪski] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	whisky	had	a	hold	of	him	.
什么时候	威士忌酒	有	一个	抓住	的	他	.

商店里的人看到他像喝醉酒时那样鞭打他的枣红色种马。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [oʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spreɪg] [haʊs] ,

Then	there	came	shouts	and	shrieks	and	oaths	from	the	Sprague	house	,
然后	那里	来了	喊叫	和	尖叫	和	誓言	从	这	斯普拉格	房子	,

随后，斯普拉格家传来喊叫声、尖叫声和咒骂声。

[ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] ['enibɑːdi] [nuː] ['səufi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][oʊld]['dɑːktər] ['præts]

and	first	thing	anybody	knew	Sophie	was	running	over	to	old	Doctor	Pratt's
和	第一的	事物	任何人	知道	苏菲	曾是	跑步	超过	到	老的	医生	普拉特的

[æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

at	top	speed	.
在	顶部	速度	.

大家还没反应过来，索菲就以最快的速度跑向了普拉特老医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] ['θɔːndaik] [æt; ət] ['spreɪgz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ,

The	doctor	found	Thorndike	at	Sprague's	when	he	got	there	,
这	医生	成立	桑代克	在	斯普拉格的	什么时候	他	得到	那里	,

医生到达斯普拉格家时，发现桑代克就在那里。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [foʊm]

and	Tom	was	on	the	bed	in	his	room	,	with	eyes	staring	and	foam
和	汤姆	曾是	在	这	床	在	他的	房间	,	和	眼睛	凝视	和	泡沫

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

around	his	mouth	.
大约	他的	嘴	.

汤姆躺在房间的床上，双眼空洞，嘴角泛起白沫。

[oʊld] [præt] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tests] ,

Old	Pratt	fumbled	around	and	gave	the	usual	tests	,
老的	普拉特	笨手笨脚	大约	和	给予	这	通常	测试	,

老普拉特笨手笨脚地做了些常规测试，

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][toʊld] ['səufi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt]

then	shook	his	head	solemnly	and	told	Sophie	she	had	suffered	a	great
然后	摇晃	他的	头	庄严地	和	讲述	苏菲	她	有	遭受	一个	伟大的

[bɪ'riːvmənt] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrli]

bereavement	—	that	her	nearest	and	dearest	had	passed	through	the	pearly
丧亲之痛	—	那	她	最近的	和	亲爱的	有	通过了	通过	这	珍珠般的

[geɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] ,

gates	to	a	better	land	,
大门	到	一个	更好的	土地	,

然后他郑重地摇了摇头，告诉索菲她遭受了巨大的悲痛——她最亲近的人已经通过天堂之门去了更好的地方。

[dʒʌst][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

just	as	everybody	knew	he	would	if	he	didn't	let	up	on	his	drinking	.
只是	作为	大家	知道	他	会	如果	他	没有	让	向上	在	他的	喝	.

正如大家所知，如果他不停止酗酒，就会发生这样的事。

['səufi] [kaɪnd][ʌv; əv] ['snɪfəld] , [ðə; ði]['laʊndʒərz] ['wɪspər] , [bʌt; bət]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [mʌtʃ]

Sophie	kind	of	sniffled	,	the	loungers	whisper	,	but	didn't	seem	to	take	on	much
苏菲	种类	的	抽泣	,	这	躺椅	耳语	,	但	没有	似乎	到	拿	在	很多

.

:

.

躺椅上的人们低声说，索菲抽泣了一下，但似乎并没有表现出太大的不适。

['θɔːndaik] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] — [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ,

Thorndike	didn't	do	anything	but	smile	—	perhaps	at	the	ironic	fact	that	he	,
桑代克	没有	做	任何事物	但	微笑	—	也许	在	这	讽刺的是	事实	那	他	,

['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['enəmi] ,

always	an	enemy	,
总是	一个	敌人	,

桑代克什么也没做，只是笑了笑——或许是因为讽刺的是，他始终是桑代克的敌人。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz][tuː; tə] ['tɔməs] ['spreɪg] .

was	now	the	only	person	who	could	be	of	any	use	to	Thomas	Sprague	.
曾是	现在	这	仅有的	人	WHO	可以	是	的	任何	使用	到	托马斯	斯普拉格	.

现在，只有他才能对托马斯·斯普拉格有所帮助。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][oʊld]['dɑːktər] ['præts] [hæf] - [gʊd] [ɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

He	shouted	something	in	old	Doctor	Pratt's	half	-	good	ear	about	the	need	of	having
他	喊叫	某物	在	老的	医生	普拉特的	一半	-	好的	耳朵	关于	这	需要	的	拥有

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['tɑːmz][kən'dɪʃ(ə)n] .

the	funeral	early	on	account	of	Tom's	condition	.
这	葬礼	早期的	在	帐户	的	汤姆的	状况	.

他冲着老普拉特医生那半聋的耳朵喊了些什么，说由于汤姆的病情，必须尽早举行葬礼。

[drʌŋks] [laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['eni] ['ekstrə] [dɪ'leɪ] — [wɪð; wɪθ]

Drunks	like	that	were	always	doubtful	subjects	,	and	any	extra	delay	—	with
醉汉	喜欢	那	是	总是	疑	主题	,	和	任何	额外的	延迟	—	和

['mɪrli] ['rʊrəl] [fə'sɪlətiz] — [wʊd] [ɪn'teɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

merely	rural	facilities	—	would	entail	consequences	,
仅仅	乡村的	设施	—	会	包含	结果	,

像这样的醉汉总是让人难以捉摸，而且由于当地设施简陋，任何额外的延误都会带来后果。

['vɪʒuəl][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , ['hɑːrdli][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['lʌvɪŋ] ['mɔːnəz] .

visual	and	otherwise	,	hardly	acceptable	to	the	deceased's	loving	mourners	.
视觉的	和	否则	,	几乎	可接受	到	这	死者的	爱	哀悼者	.

无论从视觉上还是其他方面来看，这都很难让逝者亲友们接受。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['mʌtəd] [ðæt]['tɑːmz][ˌælkə'hɑːlɪk] [kə'rɪr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'baːmd]

The	doctor	had	muttered	that	Tom's	alcoholic	career	ought	to	have	embalmed
这	医生	有	低声说道	那	汤姆的	酗酒者	职业	应该	到	有	防腐处理

[hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [ɪn] [æd'væns] ,

him	pretty	well	in	advance	,
他	漂亮的	出色地	在	进步	,

医生曾低声说道，汤姆酗酒成瘾，他的尸体应该早就被防腐处理得差不多了。

[bʌt; bət] ['θɔːndaik] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]

but	Thorndike	assured	him	to	the	contrary	,	at	the	same	time	boasting	of
但	桑代克	保证	他	到	这	相反	,	在	这	相同的	时间	吹嘘	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] ,

his	own	skill	,
他的	自己的	技能	,

但桑代克向他保证情况恰恰相反，同时还吹嘘自己的技艺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] ['meθədz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	of	the	superior	methods	he	had	devised	through	his
和	的	这	优越的	方法	他	有	设计	通过	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

以及他通过实验所研制出的更优越的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] [groʊ] [ə'kjuːtli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

It	is	here	that	the	whispers	of	the	loungers	grow	acutely	disturbing	.
它	是	这里	那	这	低语	的	这	躺椅	生长	急性	令人不安	.

正是在这里，躺椅上的窃窃私语变得格外令人不安。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][toʊld][baɪ]['ezrə] ['dævnˌpɔːrt] , [ɔːr] ['luːθər] [fraɪ] ,

Up	to	this	point	the	story	is	usually	told	by	Ezra	Davenport	,	or	Luther	Fry	,
向上	到	这	观点	这	故事	是	通常	讲述	经过	以斯拉	长椅	,	或者	路德	炒	,

到目前为止，这个故事通常是由埃兹拉·达文波特或卢瑟·弗莱讲述的。

[ɪf] ['ezrə][ɪz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃɪbleɪnz] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['wɪntər] ;

if	Ezra	is	laid	up	with	chilblains	,	as	he	is	apt	to	be	in	winter	;
如果	以斯拉	是	铺设	向上	和	冻疮	,	作为	他	是	易于	到	是	在	冬天	;

如果以斯拉像冬天经常发生的那样，患上了冻疮而卧床不起；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][oʊld]['kælvɪn] ['hwilər] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [θred] ,

but	from	now	on	old	Calvin	Wheeler	takes	up	the	thread	,
但	从	现在	在	老的	加尔文	惠勒	需要	向上	这	线	,

但从现在开始，老卡尔文·惠勒将接过这个话题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dæmnəbli] [ɪn'sɪdiəs] [weɪ] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['hɪd(ə)n]

and	his	voice	has	a	damnably	insidious	way	of	suggesting	hidden
和	他的	嗓音	有	一个	该死的	阴险	方式	的	建议	隐

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

他的声音有一种令人毛骨悚然的阴险力量，暗示着隐藏的恐怖。

[ɪf] ['dʒɑːni] [daʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

If	Johnny	Dow	happens	to	be	passing	by	there	is	always	a	pause	,
如果	约翰尼	道琼斯	发生	到	是	通过	经过	那里	是	总是	一个	暂停	,

如果约翰尼·道恰巧路过，总会停顿一下。

[fɔːr; fər] ['stɪlˌwɔtɚ] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['dʒɑːni] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

for	Stillwater	does	not	like	to	have	Johnny	talk	too	much	with	strangers	.
为了	死水	做	不是	喜欢	到	有	约翰尼	讲话	也	很多	和	陌生人	.

斯蒂尔沃特不喜欢约翰尼和陌生人说太多话。

['kælvɪn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['trævələr][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['siːzɪz] [ə; eɪ][koʊt] - [lə'pel]

Calvin	**edges**	**close**	**to**	**the**	**traveler**	**and**	**sometimes**	**seizes**	**a**	**coat**	**-**	**lapel**
加尔文	边缘	关闭	到	这	游客	和	有时	逮捕	一个	外套	-	翻领

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɑːrld] ,

with	**his**	**gnarled**	**,**
和	他的	盘根错节的	,

加尔文悄悄靠近旅行者，有时还会用他那粗糙的爪子抓住对方的衣领。

['mɑːt(ə)ld][hænd] [waɪl] [hiː; hi][hæf] [ʃʌts] [hɪz; ɪz]['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] .

mottled	**hand**	**while**	**he**	**half**	**shuts**	**his**	**watery**	**blue**	**eyes**	**.**
斑驳	手	尽管	他	一半	关闭	他的	水状的	蓝色的	眼睛	.

他那只斑驳的手，半闭着水汪汪的蓝眼睛。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['hwispəz] ,

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**whispers**	**,**
"	出色地	,	先生	,	"	他	低语	,

“嗯，先生，”他低声说道。

" ['henri] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [æn; ən] - [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌteɪkərz] ['fɪksɪnz] — ['kreɪzi] ['dʒɑːni] [daʊ] [lʌgd]

"	**Henry**	**he**	**went**	**home**	**an**	**'**	**got**	**his**	**undertaker's**	**fixin's**	**—**	**crazy**	**Johnny**	**Dow**	**lugged**
"	亨利	他	去	家	一个	-	得到	他的	殡仪馆的	修理	—	疯狂的	约翰尼	道琼斯	带吊臂的

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ,

most	**of**	**'**	**em**	**,**
最多	的	-	呃	,

“亨利回家后拿了殡葬用品——疯子约翰尼·道把大部分都搬走了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dɔɪɪn] - [tʃɔːrz] [fɔːr; fər] ['henri] — [æn; ən] - [sez] [æz; əz][dɑːk] [præt]

for	**he**	**was**	**always**	**doin**	**'**	**chores**	**for**	**Henry**	**—**	**an**	**'**	**says**	**as**	**Doc**	**Pratt**
为了	他	曾是	总是	做	-	家务	为了	亨利	—	一个	-	说道	作为	医生	普拉特

[æn; ən] - ['kreɪzi] ['dʒɑːni] [ʃʊd; ʃəd][help] [leɪ] [aʊt][ðə; ði]['bɑːdi] .

an	**'**	**crazy**	**Johnny**	**should**	**help**	**lay**	**out**	**the**	**body**	**.**
一个	-	疯狂的	约翰尼	应该	帮助	躺	出去	这	身体	.

因为他总是帮亨利做家务——他还说普拉特医生和疯子约翰尼应该帮忙处理尸体。

[dɑːk]['ɔːlweɪz][dɪd][seɪ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] ['henri] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] - - - [wʌt]

Doc	**always**	**did**	**say**	**as**	**how**	**he**	**thought**	**Henry**	**talked**	**too**	**much**	**—**	**a**	**-**	**boastin**	**'**	**what**
医生	总是	做过	说	作为	如何	他	想法	亨利	谈话	也	很多	—	一个	-	-	-	什么

[ə; eɪ][faɪn]['wɜːrkmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

a	**fine**	**workman**	**he**	**was**	**,**
一个	美好的	工人	他	曾是	,

医生总是说亨利话太多——总是吹嘘自己是个多么优秀的工匠。

[æn; ən] - [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] ['stɪlˌwɔtɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɛglɝ] ['ʌndərteɪkər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

an	**'**	**how**	**lucky**	**it**	**was**	**that**	**Stillwater**	**had**	**a**	**reg'lar**	**undertaker**	**instead**	**of**
一个	-	如何	幸运的	它	曾是	那	死水	有	一个	reg'lar	殡仪员	反而	的

[bɛrːɪn] - [foʊks][dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,

buryin	**'**	**folks**	**jest**	**as**	**they**	**was**	**,**
布林	-	各位	笑话	作为	他们	曾是	,

斯蒂尔沃特有一家正规的殡仪馆，而不是像其他地方那样把人原封不动地埋葬，这真是太幸运了。

[laɪk] [ðeɪ] [duː]['oʊvər][tuː; tə]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .

like	**they**	**do**	**over**	**to**	**Whitby**	**.**
喜欢	他们	做	超过	到	惠特比	.

就像他们去惠特比那样。

" - [sə'poʊz] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	**'**	**Suppose**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
"	-	认为	,	-	说道	他	,

“假设，”他说，

- [sʌm; səm] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [kræmps]

'	some	fellow	was	to	be	took	with	some	of	them	paralyzin	'	cramps
-	一些	同伴	曾是	到	是	采取	和	一些	的	他们	-	-	痉挛

[laɪk][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] .

like	you	read	about	.
喜欢	你	读	关于	.

有些人会像你在书里读到的那样，被那种令人麻痹的痉挛所困扰。

['haʊd] [ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ʃʌvlɪn] - [ðə; ði]

How'd	a	body	like	it	when	they	lowered	him	down	and	begun	shovelin	'	the
怎么做到的	一个	身体	喜欢	它	什么时候	他们	降低	他	向下	和	开始	铲子	-	这

[dɜːrt] [bæk] ?

dirt	back	?
污垢	后退	?

当他们把他放下来，开始铲回泥土时，他的身体感觉如何?

['haʊd] [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]['tʃoʊkɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['hedstoʊn]

How'd	he	like	it	when	he	was	chokin	'	down	there	under	the	new	headstone
怎么做到的	他	喜欢	它	什么时候	他	曾是	乔金	-	向下	那里	在下面	这	新的	墓石

,

,

,

当他被新墓碑压在身下，窒息而死时，他感觉如何?

['skrætʃɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði] ['paʊər] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

scratchin	'	an	'	tearin	'	if	he	chanced	to	get	back	the	power	,	but	all	the
抓挠	-	一个	-	撕裂	-	如果	他	偶然	到	得到	后退	这	力量	,	但	全部	这

[taɪm] ['noʊɪn] -

time	knowin	'
时间	知道	-

如果他有机会重新获得权力，他会拼死抵抗，但他始终明白.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ][juːz] ?

it	wasn't	no	use	?
它	不是	不	使用	?

难道一点用处都没有吗?

[noʊ] , [sɜːr] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] ['blɛsɪn] - - [gɑːt][ə; eɪ][smɑːrt]['dɑːktər][æz; əz] [noʊz] [wen] [ə; eɪ]

I	tell	you	it's	a	blessin	'	Stillwater's	got	a	smart	doctor	as	knows	when	a
我	告诉	你	它是	一个	祝福	-	-	得到	一个	聪明的	医生	作为	知道	什么时候	一个

['mænz] [ded] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [eint] ,

man's	dead	and	when	he	ain't	,
男人的	死的	和	什么时候	他	不是	,

我告诉你，斯蒂尔沃特有个聪明的医生真是件好事，他能分辨一个人是死是活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] ['ʌndərteɪkər] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] [kɔːrps] [soʊ] ['hiːl] [steɪ] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [noʊ]

and	a	trained	undertaker	who	can	fix	a	corpse	so	he'll	stay	put	without	no
和	一个	受过训练	殡仪员	WHO	能	使固定	一个	尸体	所以	地狱	停留	放	没有	不

['trʌb(ə)l] . -

trouble	.	'
麻烦	.	-

还有一位训练有素的殡葬师，能够妥善处理尸体，使其保持原状，不会造成任何麻烦。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['henri] [went] [ɑ:n]['tɑ:kən] - , [moʊst][laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz]['tɑ:kən] - [tu:; tə]
" That was the way Henry went on talkin ' , most like he was talkin ' to
" 那 曾是 这 方式 亨利 去 在 谈话 - , 最多 喜欢 他 曾是 谈话 - 到
[pʊr] ['tɑ:mz] [rɪ'meɪnz] ;
poor Tom's remains ;
贫穷的 汤姆的 遗迹 ;

"亨利就这样继续说着话，就像是在对着可怜的汤姆的遗体说话一样；

[ænd; ənd][oʊld][dɑ:k] [præt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and old Doc Pratt he didn't like what he was able to catch of it ,
和 老的 医生 普拉特 他 没有 喜欢 什么 他 曾是 有能力的 到 抓住 的 它 ,

老普拉特医生不喜欢他所感染的这种病毒。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['henri] [dɪd][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑ:rt]['dɑ:ktər] .
even though Henry did call him a smart doctor .
甚至 尽管 亨利 做过 称呼 他 一个 聪明的 医生 .

尽管亨利确实称赞他是一位聪明的医生。

['kreɪzi] ['dʒɑ:ni] [kept] ['wɑ:tʃɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] ,
Crazy Johnny kept watchin ' of the corpse ,
疯狂的 约翰尼 保留 观看 - 的 这 尸体 ,

疯子约翰尼一直盯着那具尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [tu:] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [wei] ['hi:d] ['slɑ:bər] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] ,
and it didn't make it none too pleasant the way he'd slobber about things like ,
和 它 没有 制作 它 没有任何 也 令人愉快的 这 方式 他会 口水 关于 事物 喜欢 ,

他喋喋不休地谈论着诸如此类的事情，这让人很不愉快。

- [hi:; hi] [eint] [koʊld] , [dɑ:k] , - [ɔ:r] - [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [mu:v] ,
' He ain't cold , Doc , ' or ' I see his eyelids move ,
- 他 不是 寒冷的 , 医生 , - 或者 - 我 看 他的 眼睑 移动 ,

"他不冷，医生，"或者"我看到他的眼皮动了，"

- [ɔ:r] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][dʒest][laɪk][ðə; ði][wʌnz][aɪ][gɪt] [wen] ['henri] ['gɪvz] [ˌem 'i:]
' or ' There's a hole in his arm jest like the ones I git when Henry gives me
- 或者 - 有 一个 洞 在 他的 手臂 笑话 喜欢 这 一个 我 git 什么时候 亨利 给予 我
[ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [gʊd] . -
a syringe full of what makes me feel good . '
一个 注射器 满的 的 什么 制作 我 感觉 好的 . -

或者说，"他胳膊上有一个洞，就像亨利给我注射了一针让我感觉良好的东西后，我胳膊上留下的那种洞一样。"

['θɔ:ndaik] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðæt] , [ðoʊ] [wi:; wi][ɔ:l] ['noʊd] ['hi:d] [bɪn] ['gɪvɪn] - [pʊr] ['dʒɑ:ni]
Thorndike shut him up on that , though we all knowed he'd been givin ' poor Johnny
桑代克 关闭 他 向上 在 那 , 尽管 我们 全部 已知 他会 到过 给予 - 贫穷的 约翰尼
[drʌgz] .
drugs .
药物 .

桑代克让他闭嘴了，尽管我们都知道他一直在给可怜的约翰尼提供毒品。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['evər][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .
It's a wonder the poor fellow ever got clear of the habit .
它是 一个 想知道 这 贫穷的 同伴 曾经 得到 清除 的 这 习惯 .

真让人难以置信，这可怜的家伙竟然能戒掉这个坏习惯。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" But the worst thing , accordin ' to the doctor ,
" 但 这 最差 事物 , 根据 - 到 这 医生 ,

但据医生说，最糟糕的是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['bɑ:di] [dʒɜ:rk] [ʌp] [wen] ['henri] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv]

was	the	way	the	body	jerked	up	when	Henry	begun	to	shoot	it	full	of
曾是	这	方式	这	身体	猛地一抖	向上	什么时候	亨利	开始	到	射击	它	满的	的

- - - ['flu:ɪd] .

embalmin	'	-	fluid	.
-	-	-	体液	.

当亨利开始往尸体上注射防腐液时，尸体猛地一弹起来。

['hi:d] [bɪn] - - [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [nu:] ['fɔ:rmjələ] ['hi:d] [gɑ:t] - - [ɑ:n] [kæts] [ænd; ənd]

He'd	been	boastin	'	about	what	a	fine	new	formula	he'd	got	practisin	'	on	cats	and
他会	到过	-	-	关于	什么	一个	美好的	新的	公式	他会	得到	-	-	在	猫	和

[dɔ:gz] ,

dogs	,
狗	,

他一直在吹嘘自己用猫狗试验出了一套多么有效的新配方，

[wen] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɑ:mz] [kɔ:rps] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv]

when	all	of	a	sudden	Tom's	corpse	began	to	double	up	like	it	was	alive
什么时候	全部	的	一个	突然	汤姆的	尸体	开始	到	双倍的	向上	喜欢	它	曾是	活

[ænd; ənd] ['fɪksɪn] - [tu:; tə] ['ɹæs(ə)l] .

and	fixin	'	to	wrassle	.
和	修复	-	到	摔跤	.

突然间，汤姆的尸体开始蜷缩起来，仿佛活了过来，准备打架。

[lænd] [ʌv; əv] ['gəuʃən] , [bʌt; bət] [dɑ:k] [sez] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] ,

Land	of	Goshen	,	but	Doc	says	he	was	scared	stiff	,
土地	的	歌珊	,	但	医生	说道	他	曾是	害怕的	僵硬的	,

歌珊地，但医生说他吓得魂飞魄散。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['noʊd] [ðə; ði] [wei] [kɔ:psiz] [ækt] [wen] [ðə; ði] ['mʌslz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['stɪf(ə)n] .

though	he	knowed	the	way	corpses	act	when	the	muscles	begin	to	stiffen	.
尽管	他	已知	这	方式	尸体	行为	什么时候	这	肌肉	开始	到	变硬	.

尽管他知道尸体肌肉开始僵硬时的反应。

[wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

Well	,	sir	,	the	long	and	short	of	it	is	,
出色地	,	先生	,	这	长的	和	短的	的	它	是	,

先生，简而言之就是.....

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [sæt] [ʌp] [æn; ən] - [græbd] [ə; eɪ] [hoʊlt] [ʌv; əv] ['θɔrndɪks] [sɪ'rɪndʒ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	the	corpse	sat	up	an	'	grabbed	a	holt	of	Thorndike's	syringe	so	that	it
那	这	尸体	卫星	向上	一个	-	抓住	一个	霍尔特	的	桑代克	注射器	所以	那	它

[gɑ:t] [stʌk] [ɪn] ['henri] [hi'self] ,

got	stuck	in	Henry	hisself	,
得到	卡住	在	亨利	他自己	,

尸体坐了起来，抓住桑代克的一支注射器，结果注射器卡在了亨利自己身上。

[æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - - ['flu:ɪd] [æz; əz] [ju:d]

an	'	give	him	as	neat	a	dose	of	his	own	embalmin	'	-	fluid	as	you'd
一个	-	给	他	作为	整洁的	一个	剂量	的	他的	自己的	-	-	-	体液	作为	你会

[wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

wish	to	see	.
希望	到	看	.

然后给他注射尽可能纯正的他自己的防腐液，就像你希望看到的那样。

[ðæt] [gɑ:t] ['henri] ['prɪti] [skerd] ,

That	got	Henry	pretty	scared	,
那	得到	亨利	漂亮的	害怕的	,

这可把亨利吓坏了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɑːdi] [daʊn] [ə'gen]

though	he	yanked	the	point	out	and	managed	to	get	the	body	down	again
尽管	他	猛拉	这	观点	出去	和	管理	到	得到	这	身体	向下	再次

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fluːɪd] .

and	shot	full	of	the	fluid	.
和	射击	满的	的	这	体液	.

虽然他猛地拔出尖头，设法将尸体重新放倒，但尸体却被射得浑身是血。

[hiː; hi] [kept] - - [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]

He	kept	measurin	'	more	of	the	stuff	out	as	though	he	wanted	to	be	sure
他	保留	-	-	更多的	的	这	东西	出去	作为	尽管	他	通缉	到	是	当然

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

there	was	enough	,
那里	曾是	足够的	,

他不停地称量着更多的量，好像要确保量足够似的。

[ænd; ənd] [kept] - - [hɪm'self] [æz; əz] [nɑːt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kreɪzi]

and	kept	reassurin	'	himself	as	not	much	had	got	into	him	,	but	crazy
和	保留	-	-	他自己	作为	不是	很多	有	得到	进入	他	,	但	疯狂的

['dʒɑːni] [bɪ'gʌn] ['sɪŋɪn] - [aʊt] ,

Johnny	begun	singin	'	out	,
约翰尼	开始	唱歌	-	出去	,

他不断安慰自己说自己没怎么受影响，但疯子约翰尼却开始放声歌唱起来。

- [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [laɪʒ] ['hɑːpkɪnzɪz] [dɔːg] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ɔːl] [ded] [æn; ən] - [stɪf] [æn; ən] -

'	That's	what	you	give	Lige	Hopkins's	dog	when	it	got	all	dead	an	'	stiff	an	'
-	那就是	什么	你	给	lige	霍普金斯的	狗	什么时候	它	得到	全部	死的	一个	-	僵硬的	一个	-

[ðen] [weɪkt] [ʌp] [ə'^in] .

then	waked	up	agin	.
然后	醒来	向上	再次	.

“这就是你给莱格·霍普金斯的狗吃的东西，当时它已经死了，身体僵硬，然后又醒了过来。”

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ded] [æn; ən] - [stɪf] [laɪk] [tɑːm] ['spreɪg] [biː; bi] !

Now	you're	a	-	goin	'	to	get	dead	an	'	stiff	like	Tom	Sprague	be	!
现在	你是	一个	-	去	-	到	得到	死的	一个	-	僵硬的	喜欢	汤姆	斯普拉格	是	!

现在你也要像汤姆·斯普拉格一样死得僵硬了！

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tɪl] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [mʌtʃ] . -

Remember	it	don't	set	to	work	till	after	a	long	spell	if	you	don't	get	much	.	'
记住	它	不	放	到	工作	直到	后	一个	长的	拼写	如果	你	不	得到	很多	.	-

记住，如果一段时间内收效甚微，它不会立即开始起作用。

" ['səufi] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] — [maɪ] [waɪf] -

"	Sophie	,	she	was	downstairs	with	some	of	the	neighbors	—	my	wife	Matildy
"	苏菲	,	她	曾是	楼下	和	一些	的	这	邻居	—	我的	妻子	-

,

,

,

“索菲当时和一些邻居在楼下——我的妻子玛蒂尔迪，

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] [ðɪs] ['θɜːrti] [jɪr] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

she	that's	dead	an	'	gone	this	thirty	year	,	was	one	of	them	.
她	那就是	死的	一个	-	已消失	这	三十	年	,	曾是	一	的	他们	.

三十年前去世的那位女士，就是其中之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['θɔːndaik] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wen] [tɑːm] [keɪm]

They	were	all	tryin	'	to	find	out	whether	Thorndike	was	over	when	Tom	came
他们	是	全部	尝试	-	到	寻找	出去	无论	桑代克	曾是	超过	什么时候	汤姆	来了

[hoʊm] ,

home	,
家	,

汤姆回家的时候，他们都在试图弄清楚桑代克是否已经离开了。

[ænd; ənd] ['weðər] ['faɪndɪn] - [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [set] [pʊr] [tɑːm][ɔːf] .

and	whether	findin	'	him	there	was	what	set	poor	Tom	off	.
和	无论	发现	-	他	那里	曾是	什么	放	贫穷的	汤姆	离开	.

而可怜的汤姆是否因为在那里发现他而崩溃呢?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['fʌni] [ðæt] ['səufi] ['dɪdnt]

I	may	as	well	say	as	some	folks	thought	it	mighty	funny	that	Sophie	didn't
我	可能	作为	出色地	说	作为	一些	各位	想法	它	强大的	有趣的	那	苏菲	没有

['kæri] [ɑːn] [mɔːr] ,

carry	on	more	,
携带	在	更多的	,

我也可以这么说，因为有些人觉得索菲没有继续下去这件事非常滑稽。

[nɔːr][maɪnd][ðə; ði] [wei] ['θɔːndaik] [hæd; həd] [smaɪld] .

nor	mind	the	way	Thorndike	had	smiled	.
也不	头脑	这	方式	桑代克	有	微笑	.

别在意桑代克的笑容。

[nɑːt][æz; əz] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] - - [ðæt] ['henri] [helpt] [tɑːm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not	as	anybody	was	hintin	'	that	Henry	helped	Tom	off	with	some	of	his
不是	作为	任何人	曾是	-	-	那	亨利	帮助	汤姆	离开	和	一些	的	他的

[kwɪr] [kʊkt] - [ʌp]['fluːədz, 'fluːɪdz][ænd; ənd][sɪ'rɪndʒɪz] ,

queer	cooked	-	up	fluids	and	syringes	,
酷儿	煮熟	-	向上	液体	和	注射器	,

虽然没人暗示亨利用他那些古怪的自制液体和注射器帮汤姆脱身，

[ɔːr] [ðæt] ['səufi] [wʊd] [kiːp] [stɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [foʊks] [wɪl]

or	that	Sophie	would	keep	still	if	she	thought	so	—	but	you	know	how	folks	will
或者	那	苏菲	会	保持	仍然	如果	她	想法	所以	—	但	你	知道	如何	各位	将要

[ges] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bɑːdiːz] [bæk] .

guess	behind	a	body's	back	.
猜测	在后面	一个	身体的	后退	.

或者说，如果索菲这么想的话，她就会保持沉默——但你知道人们总是会在背后猜测别人的想法。

[wiː; wi][ɔːl] ['noʊd] [ðə; ði] [naɪ] ['kreɪzi] [wei] ['θɔːndaik] [hæd; həd] [heitid] [tɑːm] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n]

We	all	knowed	the	nigh	crazy	way	Thorndike	had	hated	Tom	—	not	without	reason
我们	全部	已知	这	夜	疯狂的	方式	桑代克	有	憎恨	汤姆	—	不是	没有	原因

,

,

,

我们都知道桑代克对汤姆近乎疯狂的憎恨——这并非没有原因。

[æt; ət] [ðæt] — [ænd; ənd]['eməli] ['bɑːrbər] [sez] [tuː; tə][maɪ] - [æz; əz] [haʊ] ['henri] [wʌz; wəz] ['lʌki]

at	that	—	and	Emily	Barbour	says	to	my	Matildy	as	how	Henry	was	lucky
在	那	—	和	艾米丽	巴伯	说道	到	我的	-	作为	如何	亨利	曾是	幸运的

[tuː; tə][hæv; həv][oʊl] - [dɑːk] [præt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [æz; əz] ['dɪdnt]

to	have	ol	'	Doc	Pratt	right	on	the	spot	with	a	death	certificate	as	didn't
到	有	ol	-	医生	普拉特	正确的	在	这	点	和	一个	死亡	证书	作为	没有

[liːv] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .

leave	no	doubt	for	nobody	.
离开	不	怀疑	为了	无人	.

当时——艾米丽·巴伯对我的玛蒂尔迪说，亨利很幸运，老普拉特医生就在现场，给他开了死亡证明，这让任何人都没有怀疑。

" [wen] [oʊld]['kælvɪn] [gets] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l]

"	When	old	Calvin	gets	to	this	point	he	usually	begins	to	mumble
"	什么时候	老的	加尔文	获得	到	这	观点	他	通常	开始	到	咕哝

[ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] ,

indistinguishably	in	his	straggling	,
无法区分地	在	他的	零散的	,

“老加尔文说到这里时，通常会开始含糊不清地嘟囔几句，断断续续地……”

['dɜːrti] [waɪt] [bɪrd] .
dirty **white** **beard** **.**
肮脏的 白色的 胡须 .

脏兮兮的白胡子。

[moʊst]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][traɪ][tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [ə'pɪrz]
Most **listeners** **try** **to** **edge** **away** **from** **him** **,** **and** **he** **seldom** **appears**
最多 听众 尝试 到 边缘 离开 从 他 , 和 他 很少 出现
[tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]['dʒestʃər] .
to **heed** **the** **gesture** **.**
到 注意 这 手势 .

大多数听众都试图远离他，但他似乎很少理会这种举动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fred] [pek] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **generally** **Fred** **Peck** **,** **who** **was** **a** **very** **small** **boy** **at** **the** **time** **of** **the**
它 是 一般来说 弗雷德 啄 , WHO 曾是 一个 非常 小的 男生 在 这 时间 的 这
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

通常认为是弗雷德·佩克，事发时他还是个很小的男孩。

[huː] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [teɪl] .
who **continues** **the** **tale** **.**
WHO 继续 这 故事 .

谁来继续讲述这个故事。

['tɔməs] ['spreɪgz] ['fjuːnərəl][wʌz; wəz][held][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , ['oʊnli] [tuː] [deɪz]
Thomas **Sprague's** **funeral** **was** **held** **on** **Thursday** **,** **June** **seventeenth** **,** **only** **two** **days**
托马斯 斯普拉格的 葬礼 曾是 握住 在 周四 , 六月 第十七 , 仅有的 二 天
['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
after **his** **death** **.**
后 他的 死亡 .

托马斯·斯普拉格的葬礼于6月17日星期四举行，距离他去世仅两天。

[sʌtʃ] [heɪst] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsnt] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['stɪlˌwɔtɝ] ,
Such **haste** **was** **thought** **almost** **indecent** **in** **remote** **and** **inaccessible** **Stillwater** **,**
这样的 匆忙 曾是 想法 几乎 不雅 在 偏僻的 和 无法进入 死水 ,

在偏远且交通不便的斯蒂尔沃特，这种匆忙的行为几乎被认为是不雅的。

[wer] [lɔːŋ] ['distənsiz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ,
where **long** **distances** **had** **to** **be** **covered** **by** **those** **who** **came** **,**
在哪里 长的 距离 有 到 是 涵盖 经过 那些 WHO 来了 ,

对于那些前来的人来说，他们需要跋涉很远的路程。

[bʌt; bət] ['θɔːndaik] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]
but **Thorndike** **had** **insisted** **that** **the** **peculiar** **condition** **of** **the** **deceased**
但 桑代克 有 坚持 那 这 奇特 状况 的 这 死者
[di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .
demanded **it** **.**
要求 它 .

但桑代克坚持认为，死者的特殊情况决定了必须这样做。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [hæd; həd] [siːmd] ['rædər] ['nɜːrvəs] [sɪns] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
The **undertaker** **had** **seemed** **rather** **nervous** **since** **preparing** **the** **body** **,**
这 殡仪员 有 似乎 相当 紧张的 自从 准备 这 身体 ,

从准备遗体开始，殡仪员就显得有些紧张。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['friːkwəntli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
and **could** **be** **seen** **frequently** **feeling** **his** **pulse** **.**
和 可以 是 已见 频繁地 感觉 他的 脉冲 .

人们经常可以看到他摸着自己的脉搏。

[oʊld]['dɑːktər] [præt] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][doʊs][ʌv; əv]

Old	**Doctor**	**Pratt**	**thought**	**he**	**must**	**be**	**worrying**	**about**	**the**	**accidental**	**dose**	**of**
老的	医生	普拉特	想法	他	必须	是	令人担忧	关于	这	偶然	剂量	的

[ɪm'bɑːmɪŋ] - ['fluːɪd] .

embalming	**-**	**fluid**	**.**
防腐	-	体液	.

老普拉特医生心想，他一定是担心意外摄入的防腐液剂量。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪɪŋ] [aʊt] " [hæd; həd] [spred] ,

Naturally	**,**	**the**	**story**	**of**	**the**	**"**	**laying**	**out**	**"**	**had**	**spread**	**,**
自然	,	这	故事	的	这	"	躺下	出去	"	有	传播	,

自然而然地，“布局”的故事就传开了。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [zest] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [huː] [ə'sembld] [tuː; tə] [glʌt] [ðer; ðər]

so	**that**	**a**	**double**	**zest**	**animated**	**the**	**mourners**	**who**	**assembled**	**to**	**glut**	**their**
所以	那	一个	双倍的	热情	动画	这	哀悼者	WHO	组装	到	谷	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] .

curiosity	**and**	**morbid**	**interest**	**.**
好奇心	和	病态的	兴趣	.

因此，聚集在一起的哀悼者们兴致勃勃，满足他们的好奇心和病态的兴趣。

['θɔːndaik] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ˌʌp'set] , [siːmd] [ɪn'tent][ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thorndike	**,**	**though**	**he**	**was**	**obviously**	**upset**	**,**	**seemed**	**intent**	**on**	**doing**	**his**
桑代克	,	尽管	他	曾是	明显地	沮丧的	,	似乎	意图	在	正在做	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['duːti][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [staɪl] .

professional	**duty**	**in**	**magnificent**	**style**	**.**
专业的	责任	在	壮丽	风格	.

桑代克虽然明显很沮丧，但似乎决心以精彩的表现履行他的职业职责。

['səufi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər][moʊst] ['stɑːrtld] [baɪ][ɪts] ['ʌtər] ['laɪflaɪknəs] ,

Sophie	**and**	**others**	**who**	**saw**	**the**	**body**	**were**	**most**	**startled**	**by**	**its**	**utter**	**lifelikeness**	**,**
苏菲	和	其他的	WHO	锯	这	身体	是	最多	惊慌	经过	它是	说出	逼真度	,

索菲和其他看到尸体的人都对尸体栩栩如生的样子感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrtʃueri][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [meɪd] ['dʌbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

and	**the**	**mortuary**	**virtuoso**	**made**	**doubly**	**sure**	**of**	**his**	**job**	**by**	**repeating**	**certain**
和	这	殡仪馆	大师	制成	双倍	当然	的	他的	工作	经过	重复	肯定

[in'dʒekʃənz][æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] .

injections	**at**	**stated**	**intervals**	**.**
注射	在	声明	间隔	.

这位殡仪馆的行家为了确保工作万无一失，在规定的时间间隔内重复注射某些药物。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rʌŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - [foʊk]

He	**almost**	**wrung**	**a**	**sort**	**of**	**reluctant**	**admiration**	**from**	**the**	**town**	**-**	**folk**
他	几乎	拧干	一个	种类	的	不情愿的	钦佩	从	这	镇	-	民间

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ,

and	**visitors**	**,**
和	访客	,

他几乎赢得了镇民和游客们一种勉强的钦佩之情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tendid] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [tɔːk] .

though	**he**	**tended**	**to**	**spoil**	**that**	**impression**	**by**	**his**	**boastful**	**and**	**tasteless**	**talk**	**.**
尽管	他	倾向于	到	剧透	那	印象	经过	他的	自夸	和	无味	讲话	.

但他自夸且低俗的言谈往往会破坏这种印象。

[wen'evər] [hiː; hi] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

Whenever	**he**	**administered**	**to**	**his**	**silent**	**charge**	**he**	**would**	**repeat**	**that**	**eternal**
每当	他	管理	到	他的	沉默的	收费	他	会	重复	那	永恒

['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ʌndərteɪkər] .

rambling	**about**	**the**	**good**	**luck**	**of**	**having**	**a**	**first**	**-**	**class**	**undertaker**	**.**
漫无边际	关于	这	好的	运气	的	拥有	一个	第一的	-	班级	殡仪员	.

每当他为沉默寡言的遗体处理丧事时，他都会重复那句永无休止的絮叨，说能遇到一位一流的殡仪员是多么幸运。

[wʌt] — [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] — [ɪf] [tɑ:m][hæd; həd]

What	—	he	would	say	as	if	directly	addressing	the	body	—	if	Tom	had
什么	—	他	会	说	作为	如果	直接地	解决	这	身体	—	如果	汤姆	有

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerləs] ['fɛloʊz] [hu:] ['beri] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ə'laɪv] ?

had	one	of	those	careless	fellows	who	bury	their	subjects	alive	?
有	一	的	那些	粗心	伙伴们	WHO	埋葬	他们的	主题	活	?

他会仿佛直接对着尸体说："如果汤姆遇到的是那种粗心大意、把臣民活埋的家伙，那会怎么样？"

[ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] ['hɑ:rpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]['beriəl][wʌz; wəz]['tru:li]

The	way	he	harped	on	the	horrors	of	premature	burial	was	truly
这	方式	他	反复强调	在	这	恐怖	的	过早	葬礼	曾是	真的

['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] .

barbarous	and	sickening	.
野蛮	和	令人作呕	.

他反复强调早埋的恐怖之处，这种做法真是野蛮又令人作呕。

['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌfi] [best] [ru:m] — ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['mɪsɪz]

Services	were	held	in	the	stuffy	best	room	—	opened	for	the	first	time	since	Mrs
服务	是	握住	在	这	闷	最好的	房间	—	打开	为了	这	第一的	时间	自从	太太

. ['spreɪg] [daɪd] .

.	Sprague	died	.
.	斯普拉格	死亡	.

追悼会在闷热的最好的房间里举行——这是斯普拉格夫人去世后第一次开放。

[ðə; ði] ['tu:nləs] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər]['ɔ:rgən] [groʊn] [dɪs'kɑ:nsələtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ,

The	tuneless	little	parlor	organ	groaned	disconsolately	,	and	the	coffin	,
这	无调性	小的	客厅	器官	呻吟	沮丧地	,	和	这	棺材	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] ['tres(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ,

supported	on	trestles	near	the	hall	door	,
有	在	栈桥	靠近	这	大厅	门	,

那架音调怪异的小型客厅管风琴发出凄凉的呻吟，棺材被架在大厅门口附近的支架上。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] .

was	covered	with	sickly	-	smelling	flowers	.
曾是	涵盖	和	病弱的	-	闻起来	花朵	.

上面布满了散发着令人作呕气味的鲜花。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	obvious	that	a	record	-	breaking	crowd	was	assembling	from
它	曾是	明显的	那	一个	记录	-	打破	人群	曾是	组装	从

[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

很明显，来自四面八方的人群聚集到了这里，人数创下了纪录。

[ænd; ənd] ['səufi] [en'devəd] [tu:; tə] [lʊk] ['prɑ:pərli] [gri:f] - ['strɪkən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

and	Sophie	endeavored	to	look	properly	grief	-	stricken	for	their	benefit	.
和	苏菲	努力	到	看	适当地	悲伤	-	受打击的	为了	他们的	益处	.

为了博得他们的好感，索菲努力装出一副悲痛欲绝的样子。

[æt; ət] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [si:md] [bəuθ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ,

At	unguarded	moments	she	seemed	both	puzzled	and	uneasy	,
在	无人看守	时刻	她	似乎	两个都	困惑	和	不安	,

在不经意间，她似乎既困惑又不安。

[dɪ'vaɪdɪŋ][hɜ:r; hər]['skru:təni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [laɪk]

dividing	her	scrutiny	between	the	feverish	-	looking	undertaker	and	the	life	-	like
分割	她	审查	之间	这	发烧	-	寻找	殡仪员	和	这	生活	-	喜欢

['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

body	of	her	brother	.
身体	的	她	兄弟	.

她的目光在神情恍惚的殡仪员和她哥哥栩栩如生的遗体之间来回游移。

[ə; eɪ] [sloʊ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['θɔ:ndaik] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bru:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

A	slow	disgust	at	Thorndike	seemed	to	be	brewing	within	her	,
一个	慢的	厌恶	在	桑代克	似乎	到	是	酿造	之内	她	,

她心中似乎渐渐滋生出对桑代克的厌恶之情。

[ænd; ənd] ['nebəz] ['wɪspəd] ['fri:li] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	neighbors	whispered	freely	that	she	would	soon	send	him	about	his	business
和	邻居	低声说道	自由	那	她	会	很快	发送	他	关于	他的	商业

[naʊ] [ðæt] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] — [ðæt] [ɪz] ,

now	that	Tom	was	out	of	the	way	—	that	is	,
现在	那	汤姆	曾是	出去	的	这	方式	—	那	是	,

邻居们私下议论纷纷，说既然汤姆已经不在了，她很快就会让他忙自己的事了——也就是说，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɪk] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]

if	she	could	,	for	such	a	slick	customer	was	sometimes	hard	to	deal	with
如果	她	可以	,	为了	这样的	一个	光滑	顾客	曾是	有时	难的	到	交易	和

.

:

.

如果可以的话，她会这么做，因为像这样狡猾的顾客有时很难应付。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [lʊks] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get]

But	with	her	money	and	remaining	looks	she	might	be	able	to	get
但	和	她	钱	和	其余的	看起来	她	可能	是	有能力的	到	得到

[ə'nʌðər] ['feloʊ] ,

another	fellow	,
其他	同伴	,

但凭借她的钱和依旧姣好的容貌，她或许还能找到另一个男人。

[ænd; ənd] ['hi:d] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['henri] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	he'd	probably	take	care	of	Henry	well	enough	.
和	他会	大概	拿	关心	的	亨利	出色地	足够的	.

他应该能把亨利照顾得很好。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [hwi:zd] ['ɪntu:] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] ['sʌmwer] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ]

As	the	organ	wheezed	into	Beautiful	Isle	of	Somewhere	the	Methodist	church
作为	这	器官	喘息	进入	美丽的	小岛	的	某处	这	卫理公会	教会

['kwaɪər] ['ædɪd] [ðer; ðər] [lə'gu:briəs] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gru:səm] [kə'kɑ:fəni] ,

choir	added	their	lugubrious	voices	to	the	gruesome	cacophony	,
唱诗班	额外	他们的	忧郁的	声音	到	这	令人毛骨悚然	嘈杂声	,

当管风琴发出嘶哑的呜咽声，奏出《美丽岛屿》的旋律时，卫理公会教堂唱诗班也加入了这令人毛骨悚然的嘈杂声中，唱起了他们哀伤的歌声。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʊkt] ['paɪəsli] [æt; ət] ['di:kən] ['lɛvɪt] — ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['kreɪzi] ['dʒɑ:ni] [daʊ] ,

and	everyone	looked	piously	at	Deacon	Leavitt	—	everyone	,	that	is	,	except	crazy	Johnny	Dow	,
和	每个人	看起来	虔诚地	在	执事	利维特	—	每个人	,	那	是	,	除了	疯狂的	约翰尼	道琼斯	,

所有人都虔诚地看着迪肯·利维特——除了疯子约翰尼·道以外，所有人都是如此。

[hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

who	kept	his	eyes	glued	to	the	still	form	beneath	the	glass	of	the	coffin	.
WHO	保留	他的	眼睛	胶合	到	这	仍然	形式	下面	这	玻璃	的	这	棺材	.

他目不转睛地盯着棺材玻璃下静止的身影。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

He	was	muttering	softly	to	himself	.
他	曾是	喃喃自语	轻轻	到	他自己	.

他低声自语着。

[ˈstiːvən] [ˈbɑːrbər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][fɑːrm] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈnoʊtɪst] [ˈdʒɑːni]

Stephen	Barbour	—	from	the	next	farm	—	was	the	only	one	who	noticed	Johnny
史蒂芬	巴伯	—	从	这	下一个	农场	—	曾是	这	仅有的	一	WHO	注意到	约翰尼

.

:

.

只有隔壁农场的斯蒂芬·巴伯注意到了约翰尼。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪdiət][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði]

He	shivered	as	he	saw	that	the	idiot	was	talking	directly	to	the
他	瑟瑟发抖	作为	他	锯	那	这	笨蛋	曾是	说	直接地	到	这

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

他看到那个白痴竟然对着尸体说话，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [saɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] [ˈsliːpər]

and	even	making	foolish	signs	with	his	fingers	as	if	to	taunt	the	sleeper
和	甚至	制作	愚蠢	标志	和	他的	手指	作为	如果	到	嘲讽	这	轨枕

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] .

beneath	the	plate	glass	.
下面	这	盘子	玻璃	.

他甚至用手指比划出愚蠢的手势，仿佛要嘲弄玻璃板下的睡着的人。

[tɑːm] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hæd; həd] [kɪkt] [pʊr] [ˈdʒɑːni] [əˈraʊnd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

Tom	,	he	reflected	,	had	kicked	poor	Johnny	around	on	more	than	one	occasion	,
汤姆	,	他	反映	,	有	踢	贫穷的	约翰尼	大约	在	更多的	比	一	场合	,

他心想，汤姆不止一次欺负过可怜的约翰尼。

[ðoʊ] [ˈprɑːbəbli][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .

though	probably	not	without	provocation	.
尽管	大概	不是	没有	挑衅	.

虽然很可能并非毫无缘由。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hoʊl] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈstiːvənz] [nəːvs] .

Something	about	this	whole	event	was	getting	on	Stephen's	nerves	.
某物	关于	这	所有的	事件	曾是	获得	在	斯蒂芬的	神经	.

整件事似乎都让斯蒂芬感到心烦意乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈtenʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ˌæbnɔːrˈmæləti][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər]

There	was	a	suppressed	tension	and	brooding	abnormality	in	the	air	for
那里	曾是	一个	被抑制	紧张	和	沉思	紊乱 etc.	在	这	空气	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] .

which	he	could	not	account	.
哪个	他	可以	不是	帐户	.

空气中弥漫着一种压抑的紧张气氛和令人不安的异常情绪，他对此无法解释。

[ˈdʒɑːni] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Johnny	ought	not	to	have	been	allowed	in	the	house	—	and	it	was
约翰尼	应该	不是	到	有	到过	允许	在	这	房子	—	和	它	曾是

[ˈkjʊriəs] [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈθɔːndaik] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi]

curious	what	an	effort	Thorndike	seemed	to	be	making	to	look	at	the	body
好奇的	什么	一个	努力	桑代克	似乎	到	是	制作	到	看	在	这	身体

.

:

.

约翰尼本不该被允许进入这栋房子——而且桑代克似乎很努力地查看尸体，这很奇怪。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [er] .

Every	now	and	then	the	undertaker	would	feel	his	pulse	with	an	odd	air	.
每一个	现在	和	然后	这	殡仪员	会	感觉	他的	脉冲	和	一个	奇怪的	空气	.

殡仪员时不时会感觉到他脉搏跳动时有些异样。

[ðə; ði] ['revərənd] ['sailəs]['æt,wʊəd] [drəʊnd] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mɑ:nətoʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] —

The	Reverend	Silas	Atwood	droned	on	in	a	plaintive	monotone	about	the	deceased	—
这	牧师	西拉斯	阿特伍德	无人机	在	在	一个	哀怨	单调	关于	这	死者	—

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛθs] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

about	the	striking	of	Death's	sword	in	the	midst	of	this	little	family	,
关于	这	引人注目	的	死亡人数	剑	在	这	中间	的	这	小的	家庭	,

西拉斯·阿特伍德牧师用哀怨的单调语气喋喋不休地讲述着死者的事——讲述着死神之剑在这个小家庭中落下的情景。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] [taɪ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

breaking	the	earthly	tie	between	this	loving	brother	and	sister	.
打破	这	尘世的	领带	之间	这	爱	兄弟	和	姐姐	.

斩断这对恩爱兄妹之间的尘世羁绊。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [lʊkt] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['loʊɝd]

Several	of	the	neighbors	looked	furtively	at	one	another	from	beneath	lowered
一些	的	这	邻居	看起来	偷偷摸摸	在	一	其他	从	下面	降低

['aɪ,lɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

几个邻居低着眼皮，偷偷地互相打量着。

[waɪl] ['səufi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] ['nɜ:rvəsli] .

while	Sophie	actually	began	to	sob	nervously	.
尽管	苏菲	实际上	开始	到	哭泣	紧张地	.

而苏菲却开始紧张地抽泣起来。

['θɔ:ndaik] [mu:vd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ,

Thorndike	moved	to	her	side	and	tried	to	reassure	her	,
桑代克	已搬	到	她	边	和	尝试	到	保证	她	,

桑代克走到她身边，试图安慰她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] ['kjʊriəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	she	seemed	to	shrink	curiously	away	from	him	.
但	她	似乎	到	收缩	奇怪的是	离开	从	他	.

但她似乎好奇地躲开了他。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ə'kju:tli] [ðə; ði]

His	motions	were	distinctly	uneasy	,	and	he	seemed	to	feel	acutely	the
他的	运动	是	明显地	不安	,	和	他	似乎	到	感觉	急性	这

[æb'nɔ:rm(ə)l]['tenʃ(ə)n] ['pə:mieitɪŋ] [ðə; ði] [er] .

abnormal	tension	permeating	the	air	.
异常	紧张	渗透	这	空气	.

他的动作明显有些不自在，似乎敏锐地感受到了空气中弥漫的异常紧张气氛。

['faɪnəli] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

Finally	,	conscious	of	his	duty	as	master	of	ceremonies	,
最后	,	有意识的	的	他的	责任	作为	掌握	的	仪式	,

最后，他意识到自己作为司仪的职责，

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [maɪt]

he	stepped	forward	and	announced	in	a	sepulchral	voice	that	the	body	might
他	步	向前	和	宣布	在	一个	墓穴	嗓音	那	这	身体	可能

[bi:; bi] [vju:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

be	viewed	for	the	last	time	.
是	已查看	为了	这	最后的	时间	.

他走上前去，用阴沉的声音宣布，这可能是最后一次瞻仰遗容了。

['sloʊli]	[ðə; ði]	[frendz]	[ænd; ənd]	['nebəz]	[faɪld][pæst][ðə; ði]	[bɪr]	, [frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	['θɔ:ndaik]
Slowly	**the**	**friends**	**and**	**neighbors**	**filed past**	**the**	**bier**	**,**	**from**	**which**	**Thorndike**
缓慢地	这	朋友们	和	邻居	已提交 过去的	这	柩	,	从	哪个	桑代克

['rʌfli]	['drægd]	['kreɪzi]	['dʒɑ:ni]	[ə'weɪ]	.
roughly	**dragged**	**crazy**	**Johnny**	**away**	**.**
大致	拖拽	疯狂的	约翰尼	离开	.

朋友和邻居们慢慢地鱼贯走过灵柩，桑代克粗暴地把疯子约翰尼从灵柩上拖了走。

[tɑ:m]	[si:md]	[tu:; tə][bi:; bi]	['restɪŋ]	['pi:sfəli]	.
Tom	**seemed**	**to**	**be**	**resting**	**peacefully**	**.**
汤姆	似乎	到	是	休息	和平地	.

汤姆似乎睡得很安详。

[ðæt]	['dev(ə)l][hæd; həd]	[bɪn]	['hænsəm]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[deɪ]	.
That	**devil**	**had**	**been**	**handsome**	**in**	**his**	**day**	**.**
那	魔鬼	有	到过	英俊的	在	他的	天	.

那个魔鬼年轻时长得确实很英俊。

[ə; eɪ]	[fju:]	['dʒenjuɪn]['sɒbz]	—	[ænd; ənd]	['meni]	[feɪnd]	[wʌnz]	—	[wɜ:r; wər]	[hɜ:rd]	,
A	**few**	**genuine**	**sobs**	**—**	**and**	**many**	**feigned**	**ones**	**—**	**were**	**heard**	**,**
一个	很少	真的	啜泣	—	和	许多	假装	一个	—	是	听到	,

人们听到了一些真情流露的啜泣声，以及许多假装的啜泣声。

[ðoʊ]	[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]	[kraʊd]	[wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə]	[ster]	['kjʊriəsli]	[ænd; ənd]	['wɪspər]
though	**most**	**of**	**the**	**crowd**	**were**	**content**	**to**	**stare**	**curiously**	**and**	**whisper**
尽管	最多	的	这	人群	是	内容	到	盯	奇怪的是	和	耳语

['æftərwərd]	.
afterward	**.**
之后	.

不过，大部分观众只是好奇地盯着看，然后窃窃私语。

['sti:v]	['bɑ:rbər]	['liŋgə]	[lɔ:ŋ]	[ænd; ənd]	[ə'tentɪvli]	['oʊvər][ðə; ði]	[stɪl]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[mu:vd]	[ə'weɪ]
Steve	**Barbour**	**lingered**	**long**	**and**	**attentively**	**over**	**the**	**still**	**face**	**,**	**and**	**moved**	**away**
史蒂夫	巴伯	徘徊不去	长的	和	认真地	超过	这	仍然	脸	,	和	已搬	离开

['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
shaking	**his**	**head**	**.**
摇晃	他的	头	.

史蒂夫·巴伯长时间专注地凝视着那张静止的脸，然后摇着头走开了。

[hɪz; ɪz][waɪf]	, ['eməli]	, ['fɑ:loʊɪŋ]	['æftər][hɪm; ɪm]	,
His	**wife**	**,**	**Emily**	**,**	**following**	**after**	**him**	**,**
他的	妻子	,	艾米丽	,	下列的	后	他	,

他的妻子艾米丽随后跟在他身后。

['wɪspəd]	[ðæt]	['henri]	['θɔ:ndaik]	[hæd; həd]	['betər]	[nɑ:t][boʊst]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt][hɪz; ɪz]	[wɜ:rk]	,
whispered	**that**	**Henry**	**Thorndike**	**had**	**better**	**not**	**boast**	**so**	**much**	**about**	**his**	**work**	**,**
低声说道	那	亨利	桑代克	有	更好的	不是	夸	所以	很多	关于	他的	工作	,

他低声说，亨利·桑代克最好不要过多吹嘘自己的作品。

[fɔ:r; fər]['tɑ:mz]	[aɪz]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊpən]	.
for	**Tom's**	**eyes**	**had**	**come**	**open**	**.**
为了	汤姆的	眼睛	有	来	打开	.

汤姆睁开了眼睛。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʃʌt]	[wen]	[ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz]	[bɪ'gæn]	, [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌp]	[ænd; ənd]
They	**had**	**been**	**shut**	**when**	**the**	**services**	**began**	**,**	**for**	**she**	**had**	**been**	**up**	**and**
他们	有	到过	关闭	什么时候	这	服务	开始	,	为了	她	有	到过	向上	和

[lʊkt]	.
looked	**.**
看起来	.

礼拜开始时，它们已经关上了，因为她起床去看过了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəl] — [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt]['æftər] [tuː] [deɪz] .

But	they	certainly	looked	natural	—	not	the	way	one	would	expect	after	two	days	.
但	他们	当然	看起来	自然的	—	不是	这	方式	一	会	预计	后	二	天	.

但它们看起来确实很自然——不像两天后人们预期的那样。

[wen] [fred] [pek] [gets] [ðɪs] [fɑːr][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]

When	Fred	Peck	gets	this	far	he	usually	pauses	as	if	he	did	not	like	to
什么时候	弗雷德	啄	获得	这	远的	他	通常	停顿	作为	如果	他	做过	不是	喜欢	到

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

弗雷德·佩克说到这里时，通常会停下来，好像他不想继续下去似的。

[ðə; ði] ['lɪsənər] , [tuː] , [tendz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪz] [ə'hed] .

The	listener	,	too	,	tends	to	feel	that	something	unpleasant	is	ahead	.
这	听众	,	也	,	倾向于	到	感觉	那	某物	令人不快的	是	前方	.

听者也往往会感到即将发生一些不愉快的事情。

[bʌt; bət] [pek] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] ['iznt]

But	Peck	reassures	his	audience	with	the	statement	that	what	happened	isn't
但	啄	令人放心	他的	观众	和	这	陈述	那	什么	发生	不是

[æz; əz][bæd][æz; əz][foʊks][laɪk][tuː; tə][hɪnt] .

as	bad	as	folks	like	to	hint	.
作为	坏的	作为	各位	喜欢	到	暗示	.

但佩克向观众保证，事情并没有人们暗示的那么糟糕。

['iːv(ə)n] ['stiːv] ['nevər] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd]['kreɪzi] ['dʒɑːni] ,

Even	Steve	never	put	into	words	what	he	may	have	thought	,	and	crazy	Johnny	,
甚至	史蒂夫	绝不	放	进入	字	什么	他	可能	有	想法	,	和	疯狂的	约翰尼	,

就连史蒂夫也从未用言语表达过他的想法，还有那个疯子约翰尼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːnt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ɔːl] .

of	course	,	can't	be	counted	at	all	.
的	课程	,	不能	是	计数	在	全部	.

当然，这根本无法计算。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌluː'ɛlə] [mɔːrs] — [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [oʊld][meɪd] [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] — [huː]

It	was	Luella	Morse	—	the	nervous	old	maid	who	sang	in	the	choir	—	who
它	曾是	卢埃拉	莫尔斯	—	这	紧张的	老的	女佣	WHO	唱	在	这	唱诗班	—	WHO

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [θɪŋz] [ɔːf] .

seems	to	have	touched	things	off	.
似乎	到	有	感动	事物	离开	.

似乎是唱诗班里那个神经兮兮的老处女卢埃拉·莫尔斯引发了这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪlɪŋ][pæst][ðə; ði]['kɔːfɪn] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

She	was	filing	past	the	coffin	like	the	rest	,
她	曾是	备案	过去的	这	棺材	喜欢	这	休息	,

她像其他人一样，鱼贯走过棺材。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɑːrbər]

but	stopped	to	peer	a	little	closer	than	anyone	else	except	the	Barbours
但	停止	到	同伴	一个	小的	更近	比	任何人	别的	除了	这	巴伯斯

[hæd; həd] [piəd] .

had	peered	.
有	窥视	.

但他停下来，比除了巴伯一家之外的任何人都看得更近一些。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt]

And	then	,	without	warning	,	she	gave	a	shrill	scream	and	fell	in	a	dead	faint
和	然后	,	没有	警告	,	她	给予	一个	尖锐	尖叫	和	跌倒	在	一个	死的	头晕的

.

:

.

然后，毫无预兆地，她发出一声尖叫，昏了过去。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Naturally	,	the	room	was	at	once	a	chaos	of	confusion	.
自然	,	这	房间	曾是	在	一次	一个	混乱	的	困惑	.

房间里顿时一片混乱。

[oʊld]['dɑːktər] [præt] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌluː'ɛlə] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Old	Doctor	Pratt	elbowed	his	way	to	Luella	and	called	for	some	water	to	throw	in	her	face	,
老的	医生	普拉特	肘击	他的	方式	到	卢埃拉	和	称为	为了	一些	水	到	扔	在	她	脸	,

老普拉特医生用胳膊肘挤到卢埃拉跟前，叫人拿些水泼在她脸上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːdʒd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

and	others	surged	up	to	look	at	her	and	at	the	coffin	.
和	其他的	激增	向上	到	看	在	她	和	在	这	棺材	.

其他人也纷纷涌上前去看她和棺材。

['dʒɑːni] [daʊ] [bɪ'gæn] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [noʊz] ,

Johnny	Dow	began	chanting	to	himself	,	"	He	knows	,	he	knows	,
约翰尼	道琼斯	开始	吟唱	到	他自己	,	"	他	知道	,	他	知道	,

约翰尼·道开始自言自语："他知道，他知道，

[hiː; hi][kɪn] [hɪr] [ɔːl][wɪə(r)][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][wɪə(r)][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ,

he	kin	hear	all	we're	a	-	sayin	'	and	see	all	we're	a	-	doin	'	,
他	亲属	听到	全部	是	一个	-	说	-	和	看	全部	是	一个	-	做	-	,

他能听到我们说的一切，也能看到我们做的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['beri] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] " — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] ['mʌmblɪŋ] [ɪk'sept] ['stiːv] ['bɑːrbər] .

and	they'll	bury	him	that	way	"	—	but	no	one	stopped	to	decipher	his	mumbling	except	Steve	Barbour	.
和	他们会	埋葬	他	那	方式	"	—	但	不	一	停止	到	解码	他的	喃喃自语	除了	史蒂夫	巴伯	.

"他们会那样埋葬他"——但除了史蒂夫·巴伯之外，没有人停下来解读他的喃喃自语。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌluː'ɛlə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪnt] ,

In	a	very	few	moments	Luella	began	to	come	out	of	her	faint	,
在	一个	非常	很少	时刻	卢埃拉	开始	到	来	出去	的	她	头晕的	,

没过多久，卢埃拉就从昏迷中苏醒过来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

and	could	not	tell	exactly	what	had	startled	her	.
和	可以	不是	告诉	确切地	什么	有	惊慌	她	.

她也说不清究竟是什么吓到了她。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wɪspər] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] .

All	she	could	whisper	was	,	"	The	way	he	looked	—	the	way	he	looked	.
全部	她	可以	耳语	曾是	,	"	这	方式	他	看起来	—	这	方式	他	看起来	.

她只能低声呢喃："他的样子——他的样子。"

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðə; ði]['bɑːdi] [siːmd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	to	other	eyes	the	body	seemed	exactly	the	same	.
"	但	到	其他	眼睛	这	身体	似乎	确切地	这	相同的	.

但在其他人看来，这具身体看起来完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ]

It	was	a	gruesome	sight	,	though	,	with	those	open	eyes	and	that	high
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	视线	,	尽管	,	和	那些	打开	眼睛	和	那	高的

['kʌlərɪŋ] .

coloring	.
染色	.

不过，那景象确实令人毛骨悚然，睁着的眼睛，还有那鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [kraʊd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [bəuθ] [ˌluː'ɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	the	bewildered	crowd	noticed	something	which	put	both	Luella	and	the
和	然后	这	困惑	人群	注意到	某物	哪个	放	两个都	卢埃拉	和	这

['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

body	out	of	their	minds	for	a	moment	.
身体	出去	的	他们的	思想	为了	一个	片刻	.

然后，茫然的人群注意到了一些事情，这让他们一时之间忘记了卢埃拉和那具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːndaik] — [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['dʒɔsliŋ] [kraʊd]

It	was	Thorndike	—	on	whom	the	sudden	excitement	and	jostling	crowd
它	曾是	桑代克	—	在	谁	这	突然	激动	和	推搡	人群

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [bæd] [ɪ'fekt] .

seemed	to	be	having	a	curiously	bad	effect	.
似乎	到	是	拥有	一个	奇怪的是	坏的	影响	.

桑代克似乎受到了突如其来的兴奋和拥挤的人群的强烈影响，而且这种影响还相当糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bʌs(ə)l] ,

He	had	evidently	been	knocked	down	in	the	general	bustle	,
他	有	显然	到过	敲门	向下	在	这	一般的	忙碌	,

他显然是在混乱中被撞倒的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

and	was	on	the	floor	trying	to	drag	himself	to	a	sitting	posture	.
和	曾是	在	这	地面	尝试	到	拖	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

他当时躺在地上，试图把自己拖起来坐好。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	expression	on	his	face	was	terrifying	in	the	extreme	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	恐怖	在	这	极端	,

他脸上的表情极其恐怖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [gleɪzd] , ['fɪʃi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	eyes	were	beginning	to	take	on	a	glazed	,	fishy	expression	.
和	他的	眼睛	是	开始	到	拿	在	一个	釉面	,	腥	表达	.

他的眼神开始变得呆滞、怪异。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [ə'laʊd] ,

He	could	scarcely	speak	aloud	,
他	可以	几乎	说话	大声	,

他几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌski] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [held][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	the	husky	rattle	of	his	throat	held	an	ineffable	desperation	which	was
但	这	沙哑	嘎嘎作响	的	他的	喉	握住	一个	难以言喻的	绝望	哪个	曾是

['ɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] .

obvious	to	all	.
明显的	到	全部	.

但他沙哑的喉咙里却流露出一种难以言喻的绝望，这一点所有人都能感受到。

" [get] [ˌem 'iː][hoʊm] , [kwɪk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Get	me	home	,	quick	,	and	let	me	be	.
"	得到	我	家	,	快的	,	和	让	我	是	.

“快点送我回家，让我一个人待着。”

[ðæt] ['fluːɪd][aɪ][gɑːt][ɪn][maɪ][ɑːrm][baɪ] [mis'teik] . . .

That	fluid	I	got	in	my	arm	by	mistake	.	.	.
那	体液	我	得到	在	我的	手臂	经过	错误	.	.	.

我不小心把液体弄进了我的胳膊里.....

[hɑːrt] ['ækʃ(ə)n] . . .

heart	action	.	.	.
心	行动	.	.	.

心脏活动.....

[ðɪs] [dæmd] [ɪk'saɪtmənt] . . . [tuː] [mʌtʃ] . . . [weɪt] . . . [weɪt] . . . [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ded] [ɪf] [aɪ]

this	damned	excitement	.	.	.	too	much	.	.	.	wait	.	.	.	wait	.	.	.	don't	think	I'm	dead	if	I
这	该死的	激动	.	.	.	也	很多	.	.	.	等待	.	.	.	等待	.	.	.	不	思考	我是	死的	如果	我

[siːm] [tuː; tə] . . . ['oʊnli][ðə; ði]['fluːɪd] — [dʒʌst][get][ˌem 'iː][hoʊm][ænd; ənd][weɪt] . . .

seem	to	.	.	.	only	the	fluid	—	just	get	me	home	and	wait	.	.	.
似乎	到	.	.	.	仅有的	这	体液	—	只是	得到	我	家	和	等待	.	.	.

这该死的兴奋.....太强烈了.....等等.....等等.....如果我看起来好像死了，别以为我死了.....只是体液而已——赶紧送我回家，然后等着.....

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə]['leɪtər] , [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] . . .

I'll	come	to	later	,	don't	know	how	long	.	.	.
患病的	来	到	之后	,	不	知道	如何	长的	.	.	.

我晚点再来，不知道要多久.....

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪl] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] . . . [dəunt][biː; bi] [di'siːvd] .

all	the	time	I'll	be	conscious	and	know	what's	going	on	.	.	.	don't	be	deceived	.
全部	这	时间	患病的	是	有意识的	和	知道	是什么	去	在	.	.	.	不	是	受骗	.

. . .

:	:	:
.	.	.

我始终保持清醒，清楚发生了什么.....不要被欺骗.....

" [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [oʊld]['dɑːktər] [præt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	As	his	words	trailed	off	into	nothingness	old	Doctor	Pratt	reached	him	and
"	作为	他的	字	拖着	离开	进入	虚无	老的	医生	普拉特	达到	他	和

[felt][hɪz; ɪz] [pʌls] — ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd]['faɪnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

felt	his	pulse	—	watching	a	long	time	and	finally	shaking	his	head	.
毛毡	他的	脉冲	—	观看	一个	长的	时间	和	最后	摇晃	他的	头	.

"当他的话语渐渐消失时，老普拉特医生走到他跟前，摸了摸他的脉搏——观察了很久，最后摇了摇头。

" [noʊ][juːz]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] — ['hiːz] [gɔːn] .

"	No	use	doing	anything	—	he's	gone	.
"	不	使用	正在做	任何事物	—	他是	已消失	.

"做什么都没用了——他已经走了。"

[hɑːrt] [noʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['fluːɪd][hiː; hi][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bæd]

Heart	no	good	—	and	that	fluid	he	got	in	his	arm	must	have	been	bad
心	不	好的	—	和	那	体液	他	得到	在	他的	手臂	必须	有	到过	坏的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

心脏不好——而且他手臂里输的液肯定也不对劲。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	don't	know	what	it	is	.
我	不	知道	什么	它	是	.

我不知道那是什么。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	A	kind	of	numbness	seemed	to	fall	on	all	the	company	.
"	一个	种类	的	麻木	似乎	到	落下	在	全部	这	公司	.

"一种麻木感似乎笼罩了整个公司。"

[nuː] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] !
New death in the chamber of death !
新的 死亡 在 这 房间 的 死亡 !

死亡之室里又添新死者!

['oʊnli] ['stiːv] ['baːrbər] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['θɔrndɪks] [læst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɜːrdz] .
Only Steve Barbour thought to bring up Thorndike's last choking words .
仅有的 史蒂夫 巴伯 想法 到 带来 向上 桑代克 最后的 窒息 字 .

只有史蒂夫·巴伯想到了提起桑代克临终前的遗言。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['ʃʊrli] [ded] , [wen] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] ['fɔːlsli] [siːm] [soʊ] ?
Was he surely dead , when he himself had said he might falsely seem so ?
曾是 他 一定 死的 , 什么时候 他 他自己 有 说 他 可能 错误地 似乎 所以 ?

他真的死了吗? 他自己不是说过他可能会装死吗?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
Wouldn't it be better to wait awhile and see what would happen ?
不会 它 是 更好的 到 等待 一会儿 和 看 什么 会 发生 ?

难道不应该等一段时间，看看会发生什么吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
And for that matter ,
和 为了 那 事情 ,

就此而言，

[wʌt] [haːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ɪf] [dɑːk] [præt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [tɑːm] ['spreɪg] [ə'nʌðər] ['lʊkɪŋ]
what harm would it do if Doc Pratt were to give Tom Sprague another looking
什么 伤害 会 它 做 如果 医生 普拉特 是 到 给 汤姆 斯普拉格 其他 寻找
['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['beriəl] ?
over before burial ?
超过 前 葬礼 ?

如果普拉特医生在汤姆·斯普拉格下葬前再给他检查一下遗体，会有什么害处呢?

['kreɪzi] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn] ['θɔrndɪks] ['bɑːdi][laɪk]
Crazy Johnny was moaning , and had flung himself on Thorndike's body like
疯狂的 约翰尼 曾是 呻吟 , 和 有 扔 他自己 在 桑代克 身体 喜欢
[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɔːg] .
a faithful dog .
一个 忠实 狗 .

疯子约翰尼呻吟着，像条忠犬一样扑到了桑代克的身上。

" [dəunt][jiː; ji] ['beri] [hɪm; ɪm] , [dəunt][jiː; ji] ['beri] [hɪm; ɪm] !
" Don't ye bury him , don't ye bury him !
" 不 是的 埋葬 他 , 不 是的 埋葬 他 !

“不要埋葬他，不要埋葬他!”

[hiː; hi] [eint] [ded] [noʊ] [mɔːr] [nɑːt] [laɪʒ] ['hɑːpkɪnzɪz][dɔːg][nɔːr] ['diːkən] ['lɛvɪts] [kæf][wʌz; wəz] [wen]
He ain't dead no more not Lige Hopkins's dog nor Deacon Leavitt's calf was when
他 不是 死的 不 更多的 不是 lige 霍普金斯的 狗 也不 执事 利维特的 小牛 曾是 什么时候
[hiː; hi] [ʃɑːt] - [ɪm] [fʊl] .
he shot ' em full .
他 射击 - 呃 满的 .

他没死，莱格·霍普金斯的狗也没死，迪肯·利维特的小腿也没死，尽管他把他们都打死了。

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] [stʌf] [hiː; hi] [pʊts]['ɪntuː][jiː; ji][tuː; tə] [meɪk] [jiː; ji] [siːm] [laɪk] [ded] [wen] [jiː; ji] [eint] !
He's got some stuff he puts into ye to make ye seem like dead when ye ain't !
他是 得到 一些 东西 他 放置 进入 是的 到 制作 是的 似乎 喜欢 死的 什么时候 是的 不是 !

他会给你下一些东西，让你看起来像死了一样，但你其实没死!

[jiː; ji] [siːm] [laɪk] [ded]
Ye seem like dead
叶 似乎 喜欢 死的

你们看起来像死了

[bʌt; bət][ji:; ji] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wɒts] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑ:n] ,

but	ye	know	everything	what's	a	-	goin	'	on	,
但	是的	知道	一切	是什么	一个	-	去	-	在	,

但你们都知道发生了什么事，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][ji:; ji] [kʌm] [tu:; tə][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

and	the	next	day	ye	come	to	as	good	as	ever	.
和	这	下一个	天	是的	来	到	作为	好的	作为	曾经	.

第二天你们就恢复如初了。

[dəunt][ji:; ji] ['beri] [hɪm; ɪm] — ['hi:l] [kʌm] [tu:; tə]['ʌndər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æn; ən] - [hi:; hi][kɑ:nt] [skrætʃ] [ʌp] !

Don't	ye	bury	him	—	he'll	come	to	under	the	earth	an	'	he	can't	scratch	up	!
不	是的	埋葬	他	—	地狱	来	到	在下面	这	地球	一个	-	他	不能	划痕	向上	!

不要把他埋葬——他会在地下醒来，却无法挣脱！

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [æn; ən] - [nɑ:t][laɪk][tɑ:m] ['spreɪg] .

He's	a	good	man	,	an	'	not	like	Tom	Sprague	.
他是	一个	好的	男人	,	一个	-	不是	喜欢	汤姆	斯普拉格	.

他是个好人，不像汤姆·斯普拉格那样。

[hoʊp] [tu:; tə] [gɔ:d] [tɑ:m] ['skrætʃɪz] [æn; ən] - [tʃoʊks] [fɔ:r; fər]['aʊərz][æn; ən] - ['aʊərz] . . . .

Hope	to	Gawd	Tom	scratches	an	'	chokes	for	hours	an	'	hours	.	.	.	.
希望	到	天哪	汤姆	划痕	一个	-	窒息	为了	小时	一个	-	小时	.	.	.	.

上帝保佑汤姆能抓挠和窒息好几个小时……

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [seɪv] ['bɑ:rbər] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊr] ['dʒɑ:ni] .

"	But	no	one	save	Barbour	was	paying	any	attention	to	poor	Johnny	.
"	但	不	一	节省	巴伯	曾是	付费	任何	注意力	到	贫穷的	约翰尼	.

“但除了巴伯之外，没有人注意到可怜的约翰尼。”

[ɪn'di:d] , [wʌt] ['sti:v] [hɪm'self][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔ:lən][ɑ:n] [def] [ɪrz] .

Indeed	,	what	Steve	himself	had	said	had	evidently	fallen	on	deaf	ears	.
的确	,	什么	史蒂夫	他自己	有	说	有	显然	倒下	在	聋	耳朵	.

事实上，史蒂夫自己所说的话显然无人理会。

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

Uncertainty	was	everywhere	.
不确定	曾是	到处	.

到处都弥漫着不确定性。

[oʊld][dɑ:k] [præt] [wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] [tests] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [blæŋks] ,

Old	Doc	Pratt	was	applying	final	tests	and	mumbling	about	death	certificate	blanks	,
老的	医生	普拉特	曾是	申请	最终的	测试	和	喃喃自语	关于	死亡	证书	空白	,

老普拉特医生正在进行最后的检查，嘴里还嘟囔着死亡证明空白页的事。

[ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['eldər]['ætˌwʊəd][wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'tɜ:rmənt] .

and	unctuous	Elder	Atwood	was	suggesting	that	something	be	done	about	a	double	interment	.
和	油润的	长老	阿特伍德	曾是	建议	那	某物	是	完毕	关于	一个	双倍的	安葬	.

油腔滑调的阿特伍德长老建议对双重埋葬问题采取一些措施。

[wɪð; wɪθ] ['θɔ:ndaik] [ded] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌndərteɪkər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,

With	Thorndike	dead	there	was	no	undertaker	this	side	of	Rutland	,
和	桑代克	死的	那里	曾是	不	殡仪员	这	边	的	拉特兰	,

桑代克死后，拉特兰郡这边竟然没有殡仪员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

and	it	would	mean	a	terrible	expense	if	one	were	to	be	brought
和	它	会	意思是	一个	糟糕的	费用	如果	一	是	到	是	带来

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

如果从那里运来一个，那将是一笔巨大的开支。

[ænd; ənd] [ɪf] ['θɔːndaik] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'baːmd] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt][dʒuːn] ['weðər] — [wel] , [wʌn]

and	if	Thorndike	were	not	embalmed	in	this	hot	June	weather	—	well	,	one
和	如果	桑代克	是	不是	防腐处理	在	这	热的	六月	天气	—	出色地	,	一

['kudnt] [tel] .

couldn't	tell	.
不能	告诉	.

如果桑代克没有在六月炎热的天气里进行防腐处理——嗯，谁也看不出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l] [ən'les] ['səufi] [tʃoʊz]

And	there	were	no	relatives	or	friends	to	be	too	critical	unless	Sophie	chose
和	那里	是	不	亲属	或者	朋友们	到	是	也	批判的	除非	苏菲	选择

[tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] ['səufi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	be	—	but	Sophie	was	on	the	other	side	of	the	room	,
到	是	—	但	苏菲	曾是	在	这	其他	边	的	这	房间	,

而且也没有亲戚朋友会过多批评她，除非索菲自己选择批评——但索菲当时在房间的另一边。

['sterɪŋ] ['saɪləntli] , ['fɪksɪdli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪdli]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kɔːfɪn] .

staring	silently	,	fixedly	and	almost	morbidly	into	her	brother's	coffin	.
凝视	默默	,	固定地	和	几乎	病态地	进入	她	兄弟	棺材	.

她默默地、专注地、近乎病态地盯着哥哥的棺材。

['diːkən] ['lɛvɪt] [traɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][dɪ'kɔːrəm] ,

Deacon	Leavitt	tried	to	restore	a	semblance	of	decorum	,
执事	利维特	尝试	到	恢复	一个	外表	的	礼仪	,

利维特执事试图恢复表面上的秩序。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊr] ['θɔːndaik] ['kærid] [ə'krɔːs][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	had	poor	Thorndike	carried	across	the	hall	to	the	sitting	-	room	,
和	有	贫穷的	桑代克	携带	穿过	这	大厅	到	这	坐着	-	房间	,

然后让人把可怜的桑代克抬过大厅，送到起居室。

['miːnwaɪl] ['sendɪŋ] ['ziːnəz] [welz] [ænd; ənd]['wɔːltər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz]

meanwhile	sending	Zenas	Wells	and	Walter	Perkins	over	to	the	undertaker's
同时	发送	泽纳斯	威尔斯	和	沃尔特	珀金斯	超过	到	这	殡仪馆的

[haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

house	for	a	coffin	of	the	right	size	.
房子	为了	一个	棺材	的	这	正确的	尺寸	.

与此同时，派泽纳斯·威尔斯和沃尔特·珀金斯去殡仪馆取一口合适尺寸的棺材。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɛnriːz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .

The	key	was	in	Henry's	trousers	pocket	.
这	钥匙	曾是	在	亨利的	裤子	口袋	.

钥匙在亨利的裤子口袋里。

['dʒɑːni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Johnny	continued	to	whine	and	paw	at	the	body	,
约翰尼	持续	到	抱怨	和	爪子	在	这	身体	,

约翰尼继续呜咽着，并用爪子扒拉尸体。

[ænd; ənd]['eldər]['æt,wʊəd] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt] ['θɔrndɪks] [dɪ,nɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] —

and	Elder	Atwood	busied	himself	with	inquiring	about	Thorndike's	denomination	—
和	长老	阿特伍德	忙碌	他自己	和	查询	关于	桑代克	面值	—

[fɔ:r; fər] ['henri] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'tendid] ['loʊk(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .

for	Henry	had	not	attended	local	services	.
为了	亨利	有	不是	参加	当地的	服务	.

长老阿特伍德忙着打听桑代克的教派——因为亨利没有参加过当地的宗教仪式。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][foʊks][ɪn] ['rʌtlənd] — [ɔ:l] [ded] [naʊ] — [hæd; həd] [bɪn]

When	it	was	decided	that	his	folks	in	Rutland	—	all	dead	now	—	had	been
什么时候	它	曾是	决定	那	他的	各位	在	拉特兰	—	全部	死的	现在	—	有	到过

['bæptɪsts] ,

Baptists	,
浸信会	,

当人们确定他在拉特兰的家人——现在都已去世——是浸信会教徒时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['sailəs][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['di:kən] ['lɛvɪt] [hæd; həd] ['betər] ['ɔ:fər][ðə; ði] [bri:f] [prer] .

the	Reverend	Silas	decided	that	Deacon	Leavitt	had	better	offer	the	brief	prayer	.
这	牧师	西拉斯	决定	那	执事	利维特	有	更好的	提供	这	简短的	祷告	.

西拉斯牧师认为最好由利维特执事来做简短的祷告。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] - ['fænsiəz] [ʌv; əv] ['stɪl,wɔtɝ] [ænd; ənd]

It	was	a	gala	day	for	the	funeral	-	fanciers	of	Stillwater	and
它	曾是	一个	节日	天	为了	这	葬礼	-	爱好者	的	死水	和

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

对于斯蒂尔沃特及其周边地区的殡葬爱好者来说，这是个盛大的节日。

['i:v(ə)n] [ˌlu:'ɛlə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] .

Even	Luella	had	recovered	enough	to	stay	.
甚至	卢埃拉	有	恢复	足够的	到	停留	.

就连卢埃拉也恢复得差不多了，可以留下来了。

['gɑ:sɪp] , ['mɝ:mɝd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [bʌzd] ['bɪzɪli] [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [kəm'poʊzɪŋ] ['tʌtʃɪz]

Gossip	,	murmured	and	whispered	,	buzzed	busily	while	a	few	composing	touches
闲话	,	低声说道	和	低声说道	,	嗡嗡作响	忙碌地	尽管	一个	很少	构成	触摸

[wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['θɔrndɪks] ['ku:lɪŋ] ,

were	given	to	Thorndike's	cooling	,
是	给定	到	桑代克	冷却	,

闲言碎语、窃窃私语、嗡嗡作响，与此同时，桑代克的《冷却》一书也进行了一些润色。

['stɪfnɪŋ] [fɔ:rm] .

stiffening	form	.
刚度	形式	.

逐渐变硬。

['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [kʌft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Johnny	had	been	cuffed	out	of	the	house	,
约翰尼	有	到过	袖口	出去	的	这	房子	,

约翰尼被铐上手铐带出了房子。

[æz; əz][moʊst] [ə'gri:d] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

as	most	agreed	he	should	have	been	in	the	first	place	,
作为	最多	同意	他	应该	有	到过	在	这	第一的	地方	,

正如大多数人所认为的那样，他本来就应该在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɪstənt] [haulz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɑ:ftid] ['gru:səmli] [ɪn] .

but	his	distant	howls	were	now	and	then	wafted	gruesomely	in	.
但	他的	遥远	嚎叫	是	现在	和	然后	飘散	极其残忍	在	.

但他远处传来的嚎叫声却时不时地凄厉地飘来。

[wen] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['spreɪg] ,

When	the	body	was	encoffined	and	laid	out	beside	that	of	Thomas	Sprague	,
什么时候	这	身体	曾是	棺材	和	铺设	出去	旁	那	的	托马斯	斯普拉格	,

当尸体被装入棺材并安放在托马斯·斯普拉格的尸体旁边时，

[ðə; ði]['saɪlənt] , ['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['səufi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

the	silent	,	almost	frightening	-	looking	Sophie	gazed	intently	at	it	as	she
这	沉默的	,	几乎	令人恐惧	-	寻找	苏菲	凝视	专注地	在	它	作为	她

[hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] .

had	gazed	at	her	brother's	.
有	凝视	在	她	兄弟	.

沉默寡言、面容略显狰狞的索菲像凝视她哥哥的雕像一样，专注地盯着它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

She	had	not	uttered	a	word	for	a	dangerously	long	time	,
她	有	不是	说出	一个	单词	为了	一个	危险地	长的	时间	,

她已经很久很久没说过一句话了，这很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][pæst][ɔ:l] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:r] [ɪn'tɜ:rprɪt] .

and	the	mixed	expression	on	her	face	was	past	all	describing	or	interpreting	.
和	这	混合	表达	在	她	脸	曾是	过去的	全部	描述	或者	翻译	.

她脸上复杂的表情，是任何描述或解读都无法做到的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

As	the	others	withdrew	to	leave	her	alone	with	the	dead	she	managed	to
作为	这	其他的	退出	到	离开	她	独自的	和	这	死的	她	管理	到

[faɪnd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [spi:tʃ] ,

find	a	sort	of	mechanical	speech	,
寻找	一个	种类	的	机械的	演讲	,

当其他人退下，留下她独自一人和死者在一起时，她设法发出一种机械般的声音。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

but	no	one	could	make	out	the	words	,
但	不	一	可以	制作	出去	这	字	,

但没有人能听清这些词。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn]['bɑ:di][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	she	seemed	to	be	talking	first	to	one	body	and	then	the	other	.
和	她	似乎	到	是	说	第一的	到	一	身体	和	然后	这	其他	.

她似乎先是对着一个身体说话，然后又对着另一个身体说话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] ['gru:səm]

And	now	,	with	what	would	seem	to	an	outsider	the	acme	of	gruesome
和	现在	,	和	什么	会	似乎	到	一个	局外人	这	巅峰	的	令人毛骨悚然

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɑ:mədi] ,

unconscious	comedy	,
无意识	喜剧	,

而现在，在外人看来，这似乎是令人毛骨悚然的无意识喜剧的巅峰之作。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fju:nərəl] ['mʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['lɪstləsli] [rɪ'pi:tɪd] .

the	whole	funeral	mummery	of	the	afternoon	was	listlessly	repeated	.
这	所有的	葬礼	哑剧	的	这	下午	曾是	百无聊赖地	重复	.

下午那场毫无生气的葬礼仪式又重复了一遍。

[ə'gen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] [hwi:zd] , [ə'gen] [ðə; ði]['kwaɪər] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ə'gen] [ə; eɪ]

Again	the	organ	wheezed	,	again	the	choir	screeched	and	scraped	,	again	a
再次	这	器官	喘息	,	再次	这	唱诗班	尖叫	和	刮擦	,	再次	一个

[droʊnɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ə'roʊz] ,

droning	incantation	arose	,
无人机	咒语	出现	,

管风琴再次发出嘶哑的响声，唱诗班再次发出刺耳的尖叫和刮擦声，单调的咒语再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɔ:rbɪdli] ['kjʊriəs] [spek'teitəs] [faɪld] [pæst] [ə; eɪ] [mə'kɑ:brə] ['ɑ:bdʒekt] — [ðɪs] [taɪm]

and	again	the	morbidly	curious	spectators	filed	past	a	macabre	object	—	this	time
和	再次	这	病态地	好奇的	观众	已提交	过去的	一个	恐怖	目的	—	这	时间

[ə; eɪ] ['du:əl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rtʃueri] [rɪ'poʊz] .

a	dual	array	of	mortuary	repose	.
一个	双重的	大批	的	殡仪馆	休息	.

那些带着病态好奇心的旁观者再次鱼贯而过一个令人毛骨悚然的物体——这次是两组停尸用的遗体。

[seɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sensətɪv] ['pi:p(ə)l] ['ʃivəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] ,

Same	of	the	more	sensitive	people	shivered	at	the	whole	proceeding	,
相同的	的	这	更多的	敏感的	人们	瑟瑟发抖	在	这	所有的	进行中	,

一些比较敏感的人在整个过程中都感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sti:vən] ['bɑ:rbər] [felt] [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['eldrɪtʃ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]

and	again	Stephen	Barbour	felt	an	underlying	note	of	eldritch	horror	and
和	再次	史蒂芬	巴伯	毛毡	一个	潜在的	笔记	的	诡异的	恐怖	和

[dɪ'moʊniæk] [ˌæbnɔ:r'mæləti] .

demoniac	abnormality	.
恶魔	紊乱 etc.	.

斯蒂芬·巴伯再次感受到了一种诡异的恐怖和恶魔般的异常。

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

上帝，

[haʊ] [laɪf] - [laɪk] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:psiz] [wɜ:r; wər] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [pʊr] ['θɔ:ndaik]

how	life	-	like	both	of	those	corpses	were	.	.	.	and	how	in	earnest	poor	Thorndike
如何	生活	-	喜欢	两个都	的	那些	尸体	是	.	.	.	和	如何	在	认真	贫穷的	桑代克

[hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ded] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]

had	been	about	not	wanting	to	be	judged	dead	.	.	.	and	how	he	had
有	到过	关于	不是	想要	到	是	评判	死的	.	.	.	和	如何	他	有

[heitid] [tɑ:m] ['spreɪg] . . .

hated	Tom	Sprague	.	.	.
憎恨	汤姆	斯普拉格	.	.	.

这两具尸体多么栩栩如生啊……可怜的桑代克多么真切地不想被判定为死人……他又是多么憎恨汤姆·斯普拉格……

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [wʌn] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌz; wəz]

but	what	could	one	do	in	the	face	of	common	sense	—	a	dead	man	was
但	什么	可以	一	做	在	这	脸	的	常见的	感觉	—	一个	死的	男人	曾是

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

a	dead	man	,
一个	死的	男人	,

但是，面对常识，又能怎么办呢——死人就是死人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [oʊld] [dɑ:k] [præt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] . . . [ɪf] ['noʊbɑ:di]

and	there	was	old	Doc	Pratt	with	his	years	of	experience	.	.	.	if	nobody
和	那里	曾是	老的	医生	普拉特	和	他的	年	的	经验	.	.	.	如果	无人

[els] ['bɑ:ðərd] ,

else	bothered	,
别的	烦恼	,

还有经验丰富的老医生普拉特……如果其他人都不肯费心的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['bɑ:ðər] [wʌn'self] ? . . .

why	should	one	bother	oneself	?	.	.	.
为什么	应该	一	打扰	自己	?	.	.	.

何必费这个劲呢?

[wət'evər] [tɑːm][hæd; həd][gɑːt][hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [dɪ'zɜːrvd] . . . [ænd; ənd] [ɪf] ['henri] [hæd; həd]

Whatever	Tom	had	got	he	had	probably	deserved	. . .	and	if	Henry	had
任何	汤姆	有	得到	他	有	大概	应得的	. . .	和	如果	亨利	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

done	anything	to	him	,
完毕	任何事物	到	他	,

汤姆所受到的惩罚或许是他应得的……如果亨利对他做了什么，

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] . . .

the	score	was	even	now	. . .
这	分数	曾是	甚至	现在	. . .

比分现在持平了……

[wel] , ['səufi] [wʌz; wəz] [friː] [æt; ət][læst] . . . .

well	,	Sophie	was	free	at	last	. . . .
出色地	,	苏菲	曾是	自由的	在	最后的	. . . .

索菲终于自由了……

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [æt; ət][læst] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

As	the	peering	procession	moved	at	last	toward	the	hall	and	the	outer	door	,
作为	这	窥视	游行	已搬	在	最后的	朝向	这	大厅	和	这	外	门	,

当这群窥视的人群终于向大厅和外门移动时，

['səufi] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [wʌns] [mɔːr] .

Sophie	was	alone	with	the	dead	once	more	.
苏菲	曾是	独自的	和	这	死的	一次	更多的	.

索菲再次独自一人与死者待在一起。

['eldər]['ætˌwʊəd][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːrs] - ['draɪvər][frʌm; frəm] ['liːz]

Elder	Atwood	was	out	in	the	road	talking	to	the	hearse	-	driver	from	Lee's
长老	阿特伍德	曾是	出去	在	这	路	说	到	这	灵车	-	司机	从	李氏

['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

livery	stable	,
涂装	稳定的	,

阿特伍德长老当时正在路上和李的马厩里的灵车司机说话。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['lɛvɪt] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['kwoʊtə][ʌv; əv][pɔːl] - ['berərz] .

and	Deacon	Leavitt	was	arranging	for	a	double	quota	of	pall	-	bearers	.
和	执事	利维特	曾是	安排	为了	一个	双倍的	配额	的	灵柩	-	持有者	.

执事利维特正在安排双倍数量的抬棺人。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [hɜːrs] [wʊd] [hoʊld] [tuː] ['kɔːfɪnz] .

Luckily	the	hearse	would	hold	two	coffins	.
幸运的是	这	灵车	会	抓住	二	棺材	.

幸好灵车能装下两口棺材。

[noʊ] ['hɜːri] — [ed] ['plʌmər] [ænd; ənd] ['iːθən] [stoʊn] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] [tuː; tə]

No	hurry	—	Ed	Plummer	and	Ethan	Stone	were	going	ahead	with	shovels	to
不	匆忙	—	艾德	普卢默	和	伊桑	石头	是	去	前方	和	铲子	到

[dɪg][ðə; ði]['sekənd] [greɪv] .

dig	the	second	grave	.
挖	这	第二	严重	.

不着急——埃德·普拉默和伊桑·斯通拿着铲子开始挖第二个坟墓。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θriː] ['lɪvəri] [hæks] [ænd; ənd]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [rɪgz] [ɪn][ðə; ði]

There	would	be	three	livery	hacks	and	any	number	of	private	rigs	in	the
那里	会	是	三	涂装	黑客	和	任何	数字	的	私人的	钻井平台	在	这

[ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] — [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

cavalcade	—	no	use	trying	to	keep	the	crowd	away	from	the	graves	.
车队	—	不	使用	尝试	到	保持	这	人群	离开	从	这	坟墓	.

车队里会有三辆出租车和许多私人车辆——试图阻止人群靠近坟墓是徒劳的。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['fræntɪk] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rlər] [wer] ['səufi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz]
Then **came** **that** **frantic** **scream** **from** **the** **parlor** **where** **Sophie** **and** **the** **bodies**
然后 来了 那 疯狂的 尖叫 从 这 客厅 在哪里 苏菲 和 这 身体
[wɜ:r; wər] .
were **.**
是 .

然后，从苏菲和尸体所在的客厅里传来一声惊恐的尖叫。

[ɪts] ['sʌdnnəs] ['ɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n]
Its **suddenness** **almost** **paralyzed** **the** **crowd** **and** **brought** **back** **the** **same** **sensation**
它是 突然 几乎 瘫痪 这 人群 和 带来 后退 这 相同的 感觉
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜ˞:dʒd] [ʌp] [wen] [ˌlu:'ɛlə] [hæd; həd] [skri:md] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
which **had** **surged** **up** **when** **Luella** **had** **screamed** **and** **fainted** **.**
哪个 有 激增 向上什么时候 卢埃拉 有 尖叫 和 昏厥 .

它的突然发生几乎让人群瘫痪，并唤起了卢埃拉尖叫昏厥时涌上心头的那种感觉。

['sti:v] ['bɑ:rbər] [ænd; ənd] ['di:kən] ['lɛvɪt] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ,
Steve **Barbour** **and** **Deacon** **Leavitt** **started** **to** **go** **in** **,**
史蒂夫 巴伯 和 执事 利维特 开始 到 去 在 ,

史蒂夫·巴伯和迪肯·利维特开始进去，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['entər][ðə; ði] [haʊs] ['səufi] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] ,
but **before** **they** **could** **enter** **the** **house** **Sophie** **was** **bursting** **forth** **,**
但 前 他们 可以 进入 这 房子 苏菲 曾是 爆发 前进 ,

但他们还没来得及进屋，索菲就冲了出来。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ə'baʊt] " [ðæt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! . . .
sobbing **and** **gasping** **about** **"** **That** **face** **at** **the** **window** **!** **.** **.** **.**
啜泣 和 喘息 关于 " 那 脸 在 这 窗户 ! . . .

她一边抽泣一边喘息着说："窗边的那张脸！……

[ðæt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! . . .
that **face** **at** **the** **window** **!** **.** **.** **.**
那 脸 在 这 窗户 ! . . .

窗边那张脸！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['fɪgjər] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **At** **the** **same** **time** **a** **wild** **-** **eyed** **figure** **rounded** **the** **corner** **of** **the** **house** **,**
" 在 这 相同的 时间 一个 荒野 - 眼睛 数字 圆润 这 角落 的 这 房子 ,

"与此同时，一个眼神狂野的身影从房子拐角处走了出来，

[rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:l] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] ['soʊfi:z] [drə'mætɪk][kraɪ] .
removing **all** **mystery** **from** **Sophie's** **dramatic** **cry** **.**
移除 全部 神秘 从 苏菲的 戏剧性 哭 .

揭开了苏菲那声惊天动地的哭喊的所有神秘面纱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['veri] ['ɑ:bviəsli] , [ðə; ði]['feɪsɪz] ['oʊnər] — [pʊr] ['kreɪzi] ['dʒɑ:ni] , [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə]
It **was** **,** **very** **obviously** **,** **the** **face's** **owner** **—** **poor** **crazy** **Johnny** **,** **who** **began** **to**
它 曾是 , 非常 明显地 , 这 脸的 所有者 — 贫穷的 疯狂的 约翰尼 , WHO 开始 到
[li:p] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
leap **up** **and** **down** **,**
飞跃 向上 和 向下 ,

很明显，那是那张脸的主人——可怜的疯子约翰尼，他开始上蹿下跳。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['səufi] [ænd; ənd] [ʃri:k] , " [ʃi:; ʃi] [noʊz] !
pointing **at** **Sophie** **and** **shrieking** **,** **"** **She** **knows** **!**
指向 在 苏菲 和 尖叫 , " 她 知道 !

指着索菲尖叫道："她知道！"

[ʃi:; ʃi] [noʊz] !
She **knows** **!**
她 知道 !

她知道！

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] !

I	seen	it	in	her	face	when	she	looked	at	'	em	and	talked	to	'	em	!
我	已见	它	在	她	脸	什么时候	她	看起来	在	-	呃	和	谈话	到	-	呃	!

我从她看着他们、和他们说话时的表情中看出来了！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - - [ɪm] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [skrætʃ] [æn; ən] -

She	knows	,	and	she's	a	-	lettin	'	'	em	go	down	in	the	earth	to	scratch	an	'
她	知道	,	和	她是	一个	-	莱廷	-	-	呃	去	向下	在	这	地球	到	划痕	一个	-

[klɔː] [fɔːr; fər] [er] . . . .

claw	for	air	.	.	.	.
爪	为了	空气	.	.	.	.

她知道，但她却任由它们沉入地下，挣扎求生.....

[bʌt; bət] [ðeɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	they'll	talk	to	her
但	他们会	讲话	到	她

但他们会和她谈谈。

['soʊz] [ʃiː; ʃi][kɪn] [hɪr] - [ɪm] . . .

so's	she	kin	hear	'	em	.	.	.
所以也是	她	亲属	听到	-	呃	.	.	.

所以她能听到他们说话.....

[ðeɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

they'll	talk	to	her	,
他们会	讲话	到	她	,

他们会和她谈谈。

[æn; ən] - [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [gɪt][hɜːr; hər]

an	'	appear	to	her	.	.	.	and	some	day	they'll	come	back	an	'	git	her
一个	-	出现	到	她	.	.	.	和	一些	天	他们会	来	后退	一个	-	git	她

!

!
!

出现在她面前.....总有一天他们会回来抓走她！

" ['ziːnəz] [welz] ['drægd] [ðə; ði] [ʃriːk] [hæf] - [wɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs]

"	Zenas	Wells	dragged	the	shrieking	half	-	wit	to	a	woodshed	behind	the	house
"	泽纳斯	威尔斯	拖拽	这	尖叫	一半	-	有	到	一个	柴房	在后面	这	房子

[ænd; ənd]['boʊltɪd][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	bolted	him	in	as	best	he	could	.
和	螺栓连接	他	在	作为	最好的	他	可以	.

“泽纳斯·威尔斯把那个尖叫的傻瓜拖到房子后面的柴房里，尽其所能地把他锁在里面。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]

His	screams	and	poundings	could	be	heard	at	a	distance	,	but	nobody
他的	尖叫	和	敲击	可以	是	听到	在	一个	距离	,	但	无人

[peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

paid	him	any	further	attention	.
有薪酬的	他	任何	更远	注意力	.

他的尖叫声和捶打声在远处都能听到，但没有人再理会他。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

The	procession	was	made	up	,
这	游行	曾是	制成	向上	,

游行队伍是临时组建的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['səufi] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [hæk] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [pæst]

and	with	Sophie	in	the	first	hack	it	slowly	covered	the	short	distance	past
和	和	苏菲	在	这	第一的	黑客	它	缓慢地	涵盖	这	短的	距离	过去的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][swɑ:mp] ['hɑ:loʊ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

the	village	to	the	Swamp	Hollow	burying	-	ground	.
这	村庄	到	这	沼泽	空洞的	埋葬	-	地面	.

索菲骑着马，第一匹马慢慢地穿过村庄，到达了沼泽谷墓地，距离不远。

['eldər]['æt,wʊəd] [meɪd] [ə'proʊpriət] [ri'mɑ:ks][æz; əz] ['tɔməs] ['spreɪg] [wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] ,

Elder	Atwood	made	appropriate	remarks	as	Thomas	Sprague	was	laid	to	rest	,
长老	阿特伍德	制成	合适的	评论	作为	托马斯	斯普拉格	曾是	铺设	到	休息	,

阿特伍德长老在托马斯·斯普拉格下葬时发表了恰当的讲话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ,

and	by	the	time	he	was	through	,
和	经过	这	时间	他	曾是	通过	,

等他讲完的时候，

[ed][ænd; ənd] ['i:θən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['θɔrndɪks] [greɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Ed	and	Ethan	had	finished	Thorndike's	grave	on	the	other	side	of	the
艾德	和	伊桑	有	完成的	桑代克	严重	在	这	其他	边	的	这

['seməteri] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] ['prez(ə)ntli] ['ʃɪftɪd] .

cemetery	—	to	which	the	crowd	presently	shifted	.
公墓	—	到	哪个	这	人群	目前	转移	.

埃德和伊桑在墓地的另一边完成了桑代克的墓碑——人群随即转移到了那里。

['di:kən] ['lɛvɪt] [ðen] [spoʊk] [ˌɔ:nə'mentəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

Deacon	Leavitt	then	spoke	ornamentally	,	and	the	lowering	process	was	repeated	.
执事	利维特	然后	辐	装饰性的	,	和	这	降低	过程	曾是	重复	.

随后，利维特执事用华丽的辞藻说话，然后又重复了降级的过程。

['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][drɪft] [ɔ:f][ɪn] [nɑ:ts] ,

People	had	begun	to	drift	off	in	knots	,
人们	有	开始	到	漂移	离开	在	绳结	,

人们开始三三两两地散去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ri'si:dɪŋ] ['bʌgiz] [ænd; ənd] ['kæri] - ['ɔlz] [wʌz; wəz][kwaɪt][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

and	the	clatter	of	receding	buggies	and	carry	-	alls	was	quite	universal	,
和	这	哒	的	消退	婴儿车	和	携带	-	所有	曾是	相当	普遍的	,

婴儿车和手提箱驶离时发出的叮当声几乎是普遍存在的。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌvlz] [bɪ'gæn][tu:; tə][flai] [ə'gen] .

when	the	shovels	began	to	fly	again	.
什么时候	这	铲子	开始	到	飞	再次	.

铁锹再次飞舞起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [θʌdid] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn] - [lɪdz] , ['θɔrndɪks] [fɜ:rst] ,

As	the	earth	thudded	down	on	the	coffin	-	lids	,	Thorndike's	first	,
作为	这	地球	砰的一声	向下	在	这	棺材	-	盖子	,	桑代克	第一的	,

随着泥土重重地砸在棺盖上，桑代克的第一口气……

['sti:v] ['bɑ:rbər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪr] [ɪk'spreʃənz] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər] ['səufi] ['spreɪgz] [feɪs] .

Steve	Barbour	noticed	the	queer	expressions	flitting	over	Sophie	Sprague's	face	.
史蒂夫	巴伯	注意到	这	酷儿	表达式	飞掠	超过	苏菲	斯普拉格的	脸	.

史蒂夫·巴伯注意到索菲·斯普拉格脸上闪过一些奇怪的表情。

[hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

He	couldn't	keep	track	of	them	all	,
他	不能	保持	追踪	的	他们	全部	,

他不可能记住所有人的名字。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][lɜ:rk][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪ] , [pər'vɜ:rs] ,

but	behind	the	rest	there	seemed	to	lurk	a	sort	of	wry	,	perverse	,
但	在后面	这	休息	那里	似乎	到	潜伏	一个	种类	的	讽刺	,	变态	,

但在其他一切背后，似乎潜藏着一种嘲讽的、反常的……

[hæf] - [sə'prest] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] ['traɪʌmf] .

half	-	suppressed	look	of	vague	triumph	.
一半	-	被抑制	看	的	模糊的	胜利	.

脸上带着一丝压抑的、隐隐的胜利感。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['zi:nəz][hæd; həd][rʌn] [bæk] [ænd; ənd][let]['kreɪzi] ['dʒɑ:ni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [bɪ'fɔ:r] ['səufi]

Zenas	had	run	back	and	let	crazy	Johnny	out	of	the	woodshed	before	Sophie
泽纳斯	有	跑步	后退	和	让	疯狂的	约翰尼	出去	的	这	柴房	前	苏菲

[gɑ:t][hoʊm] ,

got	home	,
得到	家	,

索菲回家之前，泽纳斯跑回去把疯疯癫癫的约翰尼从柴房里放了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æt; ət][wʌns] [meɪd] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] .

and	the	poor	fellow	at	once	made	frantically	for	the	graveyard	.
和	这	贫穷的	同伴	在	一次	制成	疯狂地	为了	这	墓地	.

可怜的家伙立刻拼命地朝墓地跑去。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [θru:] ,

He	arrived	before	the	shovelmen	were	through	,
他	到达的	前	这	铲工	是	通过	,

他到的时候，铲土工们还没干完活。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mɔ:nəz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] .

and	while	many	of	the	curious	mourners	were	still	lingering	about	.
和	尽管	许多	的	这	好奇的	哀悼者	是	仍然	挥之不去的	关于	.

而许多好奇的哀悼者仍然在周围徘徊。

[wʌt] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][tɑ:m] ['spreɪgz] ['pɑ:rtli] - [fɪld] [greɪv] ,

What	he	shouted	into	Tom	Sprague's	partly	-	filled	grave	,
什么	他	喊叫	进入	汤姆	斯普拉格的	部分	-	已填	严重	,

他对着汤姆·斯普拉格那半填满的坟墓喊叫了什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] ['θɔrndɪks] ['freʃli] - ['fɪnɪʃt] [maʊnd]

and	how	he	clawed	at	the	loose	earth	of	Thorndike's	freshly	-	finished	mound
和	如何	他	爪子	在	这	松动的	地球	的	桑代克	新鲜的	-	完成的	冢

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['seməteri] ,

across	the	cemetery	,
穿过	这	公墓	,

以及他如何用爪子扒开桑代克在墓地对面新堆好的土堆上的松软泥土，

[sər'vaɪvɪŋ] [spek'teitəs] [stɪl] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] .

surviving	spectators	still	shudder	to	recall	.
幸存	观众	仍然	不寒而栗	到	记起	.

幸存的观众至今仍对当时的情景感到不寒而栗。

['dʒoʊθəm] [bleɪk] , [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɑ:rm][baɪ]

Jotham	Blake	,	the	constable	,	had	to	take	him	back	to	the	town	farm	by
约瑟姆	布莱克	,	这	警官	,	有	到	拿	他	后退	到	这	镇	农场	经过

[fɔ:rs] ,

force	,
力量	,

警员乔瑟姆·布莱克不得不强行将他带回镇上的农场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skriːmz] [weɪkt] ['dredf(ə)l] ['ekoʊz] .

and	his	screams	waked	dreadful	echoes	.
和	他的	尖叫	醒来	可怕	回声	.

他的惨叫声回荡着可怕的回声。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [fred] [pek] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːvz] [ɔːf][ðə; ði]['stɔːri] .

This	is	where	Fred	Peck	usually	leaves	off	the	story	.
这	是	在哪里	弗雷德	啄	通常	树叶	离开	这	故事	.

弗雷德·佩克通常讲到这里就结束故事了。

[wʌt] [mɔːr] , [hiː; hi][æsks] , [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] ?

What	more	,	he	asks	,	is	there	to	tell	?
什么	更多的	,	他	问	,	是	那里	到	告诉	?

他问道，还有什么可说的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] ['səufi] [gruː]

It	was	a	gloomy	tragedy	,	and	one	can	scarcely	wonder	that	Sophie	grew
它	曾是	一个	阴沉	悲剧	,	和	一	能	几乎	想知道	那	苏菲	生长

[kwɪr] ['æftər] [ðæt] .

queer	after	that	.
酷儿	后	那	.

这是一场令人悲伤的悲剧，难怪索菲在那之后变得古怪。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn] ['hiːrz] [ɪf] [ðə; ði]['aʊər][ɪz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [oʊld]['kælvɪn] ['hwilər] [hæz; həz] ['tɔtəd]

That	is	all	one	hears	if	the	hour	is	so	late	that	old	Calvin	Wheeler	has	tottered
那	是	全部	一	听到	如果	这	小时	是	所以	晚的	那	老的	加尔文	惠勒	有	摇摇晃晃

[hoʊm] ,

home	,
家	,

如果夜已深，老卡尔文·惠勒蹒跚着回到家，那么你所能听到的就只有这些了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'raʊnd][hiː; hi] [breɪks] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dæmnəbli] [sə'dʒestɪv]

but	when	he	is	still	around	he	breaks	in	again	with	that	damnably	suggestive
但	什么时候	他	是	仍然	大约	他	休息	在	再次	和	那	该死的	暗示性的

[ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] ['wɪspər] .

and	insidious	whisper	.
和	阴险	耳语	.

但当他还在附近时，他又会用那种该死的、带有暗示性和阴险的低语再次闯入。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dred] [tuː; tə] [pæs] ['iːðər] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði]

Sometimes	those	who	hear	him	dread	to	pass	either	the	shuttered	house	or	the
有时	那些	WHO	听到	他	恐惧	到	经过	任何一个	这	百叶窗	房子	或者	这

['greɪvjɑːrd] ['æftərwərd] ,

graveyard	afterward	,
墓地	之后	,

有时，听到他说话的人会害怕经过那栋紧闭的房屋或墓地。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][dɑːrk] .

especially	after	dark	.
尤其	后	黑暗的	.

尤其是在天黑之后。

" [heɪ] , [heɪ] . . .

"	Heh	,	heh	.	.	.
"	呵呵	,	呵呵	.	.	.

“呵呵……”

[fred] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [ðen] ,

Fred	was	only	a	little	shaver	then	,
弗雷德	曾是	仅有的	一个	小的	剃须刀	然后	,

那时弗雷德还只是个小胡子男，

[ænd; ənd][dəunt] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑ:n] !

and	**don't**	**remember**	**no**	**more**	**than**	**half**	**of**	**what**	**was**	**goin**	**'**	**on**	**!**
和	不	记住	不	更多的	比	一半	的	什么	曾是	去	-	在	!

我不记得当时发生的事情有一半以上了!

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ['səufi] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [haʊs] ['ʃʌtərd] ,

You	**want**	**to**	**know**	**why**	**Sophie**	**keeps**	**her**	**house**	**shuttered**	**,**
你	想	到	知道	为什么	苏菲	保持	她	房子	百叶窗	,

你想知道苏菲为什么总是把房子门窗紧闭吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kreɪzi] ['dʒɑ:ni] [stɪl] [ki:ps] [ə; eɪ] - ['tɑ:kən] - [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] -

and	**why**	**crazy**	**Johnny**	**still**	**keeps**	**a**	**-**	**talkin**	**'**	**to**	**the**	**dead**	**and**	**a**	**-**	**shoutin**	**'**
和	为什么	疯狂的	约翰尼	仍然	保持	一个	-	谈话	-	到	这	死的	和	一个	-	喊叫	-

[æt; ət] ['soʊfi:z] ['wɪndoʊz] ?

at	**Sophie's**	**windows**	**?**
在	苏菲的	视窗	?

为什么疯子约翰尼还要跟死人说话，还要对着索菲的窗户大喊大叫?

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] [noʊz]

Well	**,**	**sir**	**,**	**I**	**don't**	**know's**
出色地	,	先生	,	我	不	知道的

先生，我不知道.....

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hɪr] .

I	**know**	**all**	**there**	**is**	**to**	**know**	**,**	**but**	**I**	**hear**	**what**	**I**	**hear**	**.**
我	知道	全部	那里	是	到	知道	,	但	我	听到	什么	我	听到	.

我知道所有该知道的事情，但我只能听到我所听到的。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][i'dʒekts][hɪz; ɪz] [kʌd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [li:nz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]

"	**Here**	**the**	**old**	**man**	**ejects**	**his**	**cud**	**of**	**tobacco**	**and**	**leans**	**forward**	**to**
"	这里	这	老的	男人	喷射	他的	盘根错节	的	烟草	和	倾斜	向前	到

['bʌtnhoʊl] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

buttonhole	**the**	**listener**	**.**
纽扣孔	这	听众	.

"这时，老人吐出嘴里的烟草，向前倾身，凑近听众。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [maɪnd][ji:; ji] — [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪn] - ,

"	**It**	**was**	**that**	**same**	**night**	**,**	**mind**	**ye**	**—**	**toward**	**mornin**	**'**	**,**
"	它	曾是	那	相同的	夜晚	,	头脑	是的	—	朝向	早晨	-	,

"就是那天晚上，请注意——临近早晨的时候，

[ænd; ənd][dʒʌst] [eɪt] ['aʊərz]['æftər][ðem; ðəm]['beriəlz] — [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [skri:m]

and	**just**	**eight**	**hours**	**after**	**them**	**burials**	**—**	**when**	**we**	**heard**	**the**	**first**	**scream**
和	只是	八	小时	后	他们	葬礼	—	什么时候	我们	听到	这	第一的	尖叫

[frʌm; frəm] ['soʊfi:z] [haʊs] .

from	**Sophie's**	**house**	**.**
从	苏菲的	房子	.

葬礼结束后仅仅八个小时，我们就听到了从索菲家传来的第一声尖叫。

[woʊk] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ʌp] — ['sti:v] [ænd; ənd]['eməli] ['bɑ:rbər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] - [goʊz]['oʊvər]

Woke	**us**	**all**	**up**	**—**	**Steve**	**and**	**Emily**	**Barbour**	**and**	**me**	**and**	**Matildy**	**goes**	**over**
觉醒	我们	全部	向上	—	史蒂夫	和	艾米丽	巴伯	和	我	和	-	去	超过

[hɑ:t] - - - ,

hot	**-**	**footin**	**'**	**,**
热的	-	-	-	,

把我们都吵醒了——史蒂夫、艾米丽·巴伯、我和玛蒂尔迪一起匆匆忙忙地跑来跑去。

[ɔːl][ɪn] [naɪt] [gɪr] , [ænd; ənd][faindz] ['səufi] [ɔːl] [drest] [ænd; ənd] [ded] ['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɛtɪn] - -
all **in** **night** **gear** **,** **and** **finds** **Sophie** **all** **dressed** **and** **dead** **fainted** **on** **the** **settin** **'** **-**
全部 在 夜晚 齿轮 , 和 发现 苏菲 全部 穿着 和 死的 昏厥 在 这 塞廷 - -
[ruːm] [flɔːr] .
room **floor** **.**
房间 地面 .

所有人都穿着睡衣，发现索菲衣着整齐地倒在休息室的地板上，已经死亡。

['lʌki] [ʃiː; ʃɪ]['hædnt] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
Lucky **she** **hadn't** **locked** **her** **door** **.**
幸运的 她 之前没有 已锁定 她 门 .

幸好她没锁门。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,
When **we** **got** **her** **to** **she** **was** **shakin** **'** **like** **a** **leaf** **,**
什么时候 我们 得到 她 到 她 曾是 摇晃 - 喜欢 一个 叶子 ,

我们找到她的时候，她浑身颤抖，像一片树叶。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][ɑːn][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]['eɪlɪn] - [hɜːr; hər] .
and **wouldn't** **let** **on** **by** **so** **much** **as** **a** **word** **what** **was** **ailin** **'** **her** **.**
和 不会 让 在 经过 所以 很多 作为 一个 单词 什么 曾是 艾琳 - 她 .

她一句话也不肯透露自己到底有什么不舒服。

- [ænd; ənd]['eməli] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] [daʊn] ,
Matildy **and** **Emily** **done** **what** **they** **could** **to** **quiet** **her** **down** **,**
- 和 艾米丽 完毕 什么 他们 可以 到 安静的 她 向下 ,

玛蒂尔迪和艾米丽尽力让她安静下来。

[bʌt; bət] ['stiːv] ['wɪspəd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [nʌn] [tuː] ['iːzi] .
but **Steve** **whispered** **things** **to** **me** **as** **didn't** **make** **me** **none** **too** **easy** **.**
但 史蒂夫 低声说道 事物 到 我 作为 没有 制作 我 没有任何 也 简单的 .

但史蒂夫悄悄跟我说了一些话，这让我很不好受。

[kʌm] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [wen] [wiː; wi] [ə'laʊd] [wiːd] [biː; bi]['gɔɪn] - [hoʊm] [suːn] ,
Come **about** **an** **hour** **when** **we** **allowed** **we'd** **be** **goin** **'** **home** **soon** **,**
来 关于 一个 小时 什么时候 我们 允许 我们会 是 去 - 家 很快 ,

大约一个小时后，我们被告知很快就要回家了。

[ðæt] ['səufi] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][tɪp][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] [laɪk][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] -
that **Sophie** **she** **begun** **to** **tip** **her** **head** **on** **one** **side** **like** **she** **was** **a** **-** **listenin** **'**
那 苏菲 她 开始 到 提示 她 头 在 一 边 喜欢 她 曾是 一个 - 听着 -
[tuː; tə] ['sʌmθɪn] - .
to **somethin** **'** **.**
到 某物 - .

索菲开始歪着头，好像在听什么。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kiːld] ['oʊvər][ɪn] [ə'nʌðər] [feɪnt] .
Then **on** **a** **sudden** **she** **screamed** **again** **,** **and** **keeled** **over** **in** **another** **faint** **.**
然后 在 一个 突然 她 尖叫 再次 , 和 龙骨 超过 在 其他 头晕的 .

然后她突然又尖叫了一声，再次昏了过去。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm] ['telɪn] - [wʌt] [aɪm] ['telɪn] - ,
" Well **,** **sir** **,** **I'm** **tellin** **'** **what** **I'm** **tellin** **'** **,**
" 出色地 , 先生 , 我是 告诉 - 什么 我是 告诉 - ,

“先生，我说的就是我想说的。”

[ænd; ənd][wəʊnt][duː][noʊ] [gɛsɪn] - [laɪk] ['stiːv] ['bɑːrbər] [wʊd] [ə; eɪ] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] [derd] .
and **won't** **do** **no** **guessin** **'** **like** **Steve** **Barbour** **would** **a** **done** **if** **he** **dared** **.**
和 惯于 做 不 猜测 - 喜欢 史蒂夫 巴伯 会 一个 完毕 如果 他 敢于 .

而且他不会像史蒂夫·巴伯那样胡乱猜测（如果他敢的话）。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [hænd] [fɔːr; fər] - - [θɪŋz] . . . [daɪd] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] [ʌv; əv]

He	always	was	the	greatest	hand	for	hintin	'	things	.	.	.	died	ten	year	ago	of
他	总是	曾是	这	最	手	为了	-	-	事物	.	.	.	死亡	十	年	前	的

['njuːməni] . . . .

pneumony	.	.	.	.
肺炎	.	.	.	.

他一直很擅长暗示……十年前死于肺炎……

" [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [soʊ] [feɪnt] - [laɪk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pʊr] ['kreɪzi] ['dʒɑːni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	What	we	heard	so	faint	-	like	was	just	poor	crazy	Johnny	,	of	course	.
"	什么	我们	听到	所以	头晕的	-	喜欢	曾是	只是	贫穷的	疯狂的	约翰尼	,	的	课程	.

“我们听到的微弱声音，当然只是可怜的疯子约翰尼的声音。”

- [teɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

'	Taint	more	than	a	mile	to	the	buryin	'	-	ground	,
-	污点	更多的	比	一个	英里	到	这	布林	-	-	地面	,

“距离墓地还有一英里多的污点”，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeid] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

and	he	must	a	got	out	of	the	window	where	they'd	locked	him	up
和	他	必须	一个	得到	出去	的	这	窗户	在哪里	他们会	已锁定	他	向上

[æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [fɑːrm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['kɑːnstəbl] [bleɪk] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

at	the	town	farm	—	even	if	Constable	Blake	says	he	didn't	get	out	that	night	.
在	这	镇	农场	—	甚至	如果	警官	布莱克	说道	他	没有	得到	出去	那	夜晚	.

他一定是从镇上农场关押他的那个窗户逃出来的——即使警员布莱克说他那天晚上没有逃出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [greɪvz; grɑːvz] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [tuː; tə]

From	that	day	to	this	he	hangs	around	them	graves	a	-	talkin	'	to
从	那	天	到	这	他	悬挂	大约	他们	坟墓	一个	-	谈话	-	到

[ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['kʌsɪn] - [ænd; ənd] ['kɪkɪn] - [æt; ət] ['tɑːmz] [maʊnd] ,

the	both	of	them	—	cussin	'	and	kickin	'	at	Tom's	mound	,
这	两个都	的	他们	—	咒骂	-	和	起作用	-	在	汤姆的	冢	,

从那天起，他就一直徘徊在那些坟墓附近，跟他们俩说话——对着汤姆的坟堆咒骂、踢打。

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - ['pəʊziːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn] ['hɛnriːz] .

and	puttin	'	posies	and	things	on	Henry's	.
和	普丁	-	花束	和	事物	在	亨利的	.

还在亨利身上放了花束之类的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ðæt] ['hiːz] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ['soʊfiːz] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz]

And	when	he	ain't	a	-	doin	'	that	he's	hangin	'	around	Sophie's	shuttered	windows
和	什么时候	他	不是	一个	-	做	-	那	他是	悬挂	-	大约	苏菲的	百叶窗	视窗

['haʊlɪn] - [ə'baʊt] [wɒts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [gɪt] [hɜːr; hər] .

howlin	'	about	what's	a	-	comin	'	some	day	to	git	her	.
豪林	-	关于	是什么	一个	-	即将到来	-	一些	天	到	git	她	.

当他没在做这些事的时候，他就在索菲紧闭的窗户旁徘徊，嚎叫着说总有一天会有什么事来惩罚她。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

"	She	wouldn't	never	go	near	the	buryin	'	-	ground	,
"	她	不会	绝不	去	靠近	这	布林	-	-	地面	,

她绝不会靠近墓地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] [nɔːr] [siː] ['noʊbɑːdi] .

and	now	she	won't	come	out	of	the	house	at	all	nor	see	nobody	.
和	现在	她	惯于	来	出去	的	这	房子	在	全部	也不	看	无人	.

现在她完全不出门，也不见任何人。

[gɑːt][tuː; tə] ['seɪɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] ['stɪlˌwɔtɚ] — [ænd; ənd][aɪm] [dɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint]
Got **to** **sayin** **'** **there** **was** **a** **curse** **on** **Stillwater** **—** **and** **I'm** **dinged** **if** **she** **ain't**
得到 到 说 - 那里 曾是 一个 诅咒 在 死水 — 和 我是 叮咚 如果 她 不是
[hæf] [raɪt] ,
half **right** **,**
一半 正确的 ,

我得说斯蒂尔沃特被诅咒了——如果她说的有一半是对的，那我可就失望了。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðiːz] [deɪz] .
the **way** **things** **is** **a** **-** **goin** **'** **to** **pieces** **these** **days** **.**
这 方式 事物 是 一个 - 去 - 到 件 这些 天 .

最近事情变得越来越糟了。

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [kwɪr] [ə'baʊt] ['səufi] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
There **certainly** **was** **somethin** **'** **queer** **about** **Sophie** **right** **along** **.**
那里 当然 曾是 某物 - 酷儿 关于 苏菲 正确的 沿着 .

索菲身上确实从一开始就有些古怪之处。

[wʌns] [wen] ['sæli] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɑːn][hɜːr; hər] — [ɪn] - - [ɔːr] - - ,
Once **when** **Sally** **Hopkins** **was** **a** **-** **callin** **'** **on** **her** **—** **in** **'** **97** **or** **'** **98** **,**
一次 什么时候 莎莉 霍普金斯 曾是 一个 - 卡林 - 在 她 — 在 - - 或者 - - ,

有一次，萨莉·霍普金斯打电话给她——大概是97年或98年——

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['rætəlɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər]['wɪndɚz, 'waɪndɚz]
I **think** **it** **was** **—** **there** **was** **an** **awful** **rattlin** **'** **at** **her** **winders**
我 思考 它 曾是 — 那里 曾是 一个 可怕 拉特林 - 在 她 卷绕器
— [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [seɪf] [lɔkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [æt; ət] [liːst] ,
— **and** **Johnny** **was** **safe** **locked** **up** **at** **the** **time** **—** **at** **least** **,**
— 和 约翰尼 曾是 安全的 已锁定 向上 在 这 时间 — 在 至少 ,

我想应该是这样——她的窗户传来一阵可怕的嘎嘎声——而约翰尼当时至少被安全地锁在里面。

[soʊ] ['kɑːnstəbl] [dɑːdʒ] [swɔːr] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
so **Constable** **Dodge** **swore** **up** **and** **down** **.**
所以 警官 躲闪 发誓 向上 和 向下 .

于是道奇警官破口大骂。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ] [stɑːk] [ɪn][ðer; ðər] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['nɔɪzɪz] ['evri] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
But **I** **ain't** **takin** **'** **no** **stock** **in** **their** **stories** **about** **noises** **every** **seventeenth**
但 我 不是 拿 - 不 库存 在 他们的 故事 关于 噪音 每一个 第十七
[ʌv; əv][dʒuːn] ,
of **June** **,**
的 六月 ,

但我并不相信他们所说的每年六月十七日都会有噪音的说法。

[ɔːr][ə'baʊt] [feɪnt] ['ʃaɪnɪn] - ['fɪgjərz] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - ['soʊfiːz] [dɔːr] [ænd; ənd]['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ['evri]
or **about** **faint** **shinin** **'** **figures** **a** **-** **tryin** **'** **Sophie's** **door** **and** **winders** **every**
或者 关于 头晕的 希宁 - 数据 一个 - 尝试 - 苏菲的 门 和 卷绕器 每一个
[blæk] ['mɔːrnɪn] - [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
black **mornin** **'** **about** **two** **o'clock** **.**
黑色的 早晨 - 关于 二 点钟 .

或者说，每天凌晨两点左右，都有模糊的闪光身影在尝试打开索菲家的门和门窗。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You** **see** **,**
" 你 看 ,

"你看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ðæt] ['səufi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd]

it	was	about	two	o'clock	in	the	mornin	'	that	Sophie	heard	the	sounds	and
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	早晨	-	那	苏菲	听到	这	声音	和

[kiːld] ['oʊvər][twaɪs] [ðæt][fɜːrst] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [bɛrːɪn] - .

keeled	over	twice	that	first	night	after	the	buryin	'	.
龙骨	超过	两次	那	第一的	夜晚	后	这	布林	-	.

凌晨两点左右，索菲听到了声音，在埋葬后的第一个晚上，她两次晕倒在地。

['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['eməli] , [hɜːrd] [ðə; ði]['sekənd][lɑːt] , [feɪnt][æz; əz]

Steve	and	me	,	and	Matildy	and	Emily	,	heard	the	second	lot	,	faint	as
史蒂夫	和	我	,	和	-	和	艾米丽	,	听到	这	第二	很多	,	头晕的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

史蒂夫和我，还有玛蒂尔迪和艾米丽，都听到了第二批人声，虽然很微弱。

[dʒʌst][laɪk][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

just	like	I	told	you	.
只是	喜欢	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] [bɪn] ['kreɪzi] ['dʒɑːni]

And	I'm	a	-	tellin	'	of	you	again	as	how	it	must	a	been	crazy	Johnny
和	我是	一个	-	告诉	-	的	你	再次	作为	如何	它	必须	一个	到过	疯狂的	约翰尼

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

over	to	the	buryin	'	-	ground	,
超过	到	这	布林	-	-	地面	,

我又要跟你说说约翰尼被埋葬在墓地那段日子了，那一定很疯狂。

[let]['dʒoʊθəm] [bleɪk] [kleɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] .

let	Jotham	Blake	claim	what	he	will	.
让	约瑟姆	布莱克	宣称	什么	他	将要	.

就让乔瑟姆·布莱克去索取他想要的东西吧。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['telɪn] - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

There	ain't	no	tellin	'	the	sound	of	a	man's	voice	so	far	off	,
那里	不是	不	告诉	-	这	声音	的	一个	男人的	嗓音	所以	远的	离开	,

远处的人声，谁也说不准。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [θɔːt]

and	with	our	heads	full	of	nonsense	it	ain't	no	wonder	we	thought
和	和	我们的	头部	满的	的	废话	它	不是	不	想知道	我们	想法

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪn] - [æt; ət]

there	was	two	voices	—	and	voices	that	hadn't	ought	to	be	speakin	'	at
那里	曾是	二	声音	—	和	声音	那	之前没有	应该	到	是	说话	-	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我们脑子里全是胡言乱语，难怪我们会认为有两个声音——而且是根本不应该说话的声音。

" ['stiːv] , [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

"	Steve	,	he	claimed	to	have	heard	more	than	I	did	.
"	史蒂夫	,	他	声称	到	有	听到	更多的	比	我	做过	.

“史蒂夫声称他听到的比我多。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [stɑːk] [ɪn] ['goʊsts] .

I	verily	believe	he	took	some	stock	in	ghosts	.
我	确实	相信	他	采取	一些	库存	在	鬼魂	.

我确实相信鬼魂的存在。

- [ænd; ənd]['eməli][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] .
Matildy and Emily was so scared they didn't remember what they heard .
- 和 艾米丽 曾是 所以 害怕的 他们 没有 记住 什么 他们 听到 .

玛蒂尔迪和艾米莉吓坏了，完全不记得自己听到了什么。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] ,
And curious enough ,
和 好奇的 足够的 ,

令人好奇的是，

['noʊbɑːdi] [els] [ɪn] [taʊn] — [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'gɑːdli] ['aʊər] — ['nevər] [sed]
nobody else in town — if anybody was awake at that ungodly hour — never said
无人 别的 在 镇 — 如果 任何人 曾是 醒 在 那 不敬神的 小时 — 绝不 说
['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] ['hɪrɪn] - [noʊ] [saʊndz] [æt; ət] [ɔːl] .
nothin ' about hearin ' no sounds at all .
什么也没有 - 关于 听觉 - 不 声音 在 全部 .

镇上其他人——如果当时有人醒着的话——从来没有说过什么声音都没听到。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪf] [ðer; ðər]
" Whatever it was , was so faint it might have been the wind if there
" 任何 它 曾是 , 曾是 所以 头晕的 它 可能 有 到过 这 风 如果 那里
['hædnt] [bɪn] [wɜːrdz] .
hadn't been words .
之前没有 到过 字 .

“不管那是什么，声音都非常微弱，如果没有人说话，我们可能就会以为那是风声。”

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ,
I made out a few ,
我 制成 出去 一个 很少 ,

我辨认出了一些，

[bʌt; bət] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [aɪ'd] [bæk] [ʌp] [ɔːl] ['stiːv] [kleɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] . . . .
but don't want to say as I'd back up all Steve claimed to have caught . . . .
但 不 想 到 说 作为 ID 后退 向上全部 史蒂夫 声称 到 有 捕捉 . . . .

但我不想说，因为我会支持史蒂夫声称抓到的所有东西.....

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] - ['kʌmɪn] - [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , - [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk]
" Then there was that awful ' Comin ' again some day , ' in a death - like
" 然后 那里 曾是 那 可怕 - 即将到来 - 再次 一些 天 , - 在 一个 死亡 - 喜欢
[skwɔːk] . "
squawk . "
发牢骚 . "

“然后，传来一声可怕的‘总有一天会再次到来’，如同死神降临般的尖叫。”

" - [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] - . . . - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - . . .
" ' She - devil ' . . . ' all the time ' . . .
" - 她 - 魔鬼 - . . . - 全部 这 时间 - . . .

“‘女魔头’.....‘一直都是’.....”

- ['henri] - . . . [ænd; ənd] - [ə'laɪv] - [wʌz; wəz] [pleɪn] . . . [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] - [juː; jʊ] [noʊ] - . . . -
' Henry ' . . . and ' alive ' was plain . . . and so was ' you know ' . . . '
- 亨利 - . . . 和 - 活 - 曾是 清楚的 . . . 和 所以 曾是 - 你 知道 - . . . -
[sed] [juːd] [stænd] [baɪ] - . . .
said you'd stand by ' . . .
说 你会 站立 经过 - . . .

“亨利”.....“活着”很明确.....“你知道”也很明确.....“你说你会支持我”.....

- [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - [ænd; ənd] - ['beri] [ˌem 'iː] - . . .
' get rid of him ' and ' bury me ' . . .
- 得到 摆脱 的 他 - 和 - 埋葬 我 - . . .

“除掉他”和“埋葬我”.....

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] . . . .
in a kind of changed voice . . . .
在 一个 种类 的 已更改 嗓音 . . . .

语气略有变化.....

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] - ['kʌmɪn] - [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] - — [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [skwɔːk]
Then there was that awful ' comin ' again some day ' — in a death - like squawk
然后 那里 曾是 那 可怕 - 即将到来 - 再次 一些 天 - 一 在 一个 死亡 - 喜欢 发牢骚
. . . [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] ['dʒɑːni] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [saʊndz] . . . .
. . . but you can't tell me Johnny couldn't have made those sounds . . . .
. . . 但 你 不能 告诉 我 约翰尼 不能 有 制成 那些 声音 . . . .

然后是那可怕的"总有一天会再来"——带着死寂般的尖叫.....但你不能告诉我约翰尼不可能发出那种声音.....

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" Hey , you !
" 嘿 , 你 !

"嘿，你!

[wɒts] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
What's takin ' you off in such a hurry ?
是什么 拿 - 你 离开 在 这样的 一个 匆忙 ?

你这么急着走是为什么?

[mɛ'bi] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] . . . . "
Mebbe there's more I could tell you if I had a mind . . . . "
也许 有 更多的 我 可以 告诉 你 如果 我 有 一个 头脑 . . . . "

也许如果我还有记忆，还能告诉你更多.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神